NHAÁT THIEÁT AÂM NGHÓA KINH

# QUYEÅN 8

**KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 563**

根 栽 Caên taøi noùi laø troàng caây. Teå sai. Trònh huyeàn chuù leã kyù noùi laø taøi thöïc. Theo taøi chuûng laø troàng caùc thöù caây coû goïi laø taøi, thuoäc chöõ moäc chöõ tai löôïc thanh. Chöõ aâm tai.

*- Quyeån 564 - 565 khoâng coù aâm ñeå giaûi thích.*

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 566

呵 難 拖 A-nan-ñaø noùi laø ñôøi Ñöôøng noùi laø Khaùnh Hyû. Khi xöa tieáng Phaïm noùi laø A-nan.

橋 陳 那 Kieàu-traàn-na noùi laø Khi xöa laø Kieàu-traàn-nhö. Khi buoåi ñaàu Phaät thaønh ñaïo ñoä naêm caâu luaân moät trong naêm ngöôøi naøy.

笈 防 鉢 底 Caáp-phoøng-baùt-ñeå noùi laø baûn xöa noùi laø Kieàu-phaïm- ba-ñeà.

揭厲筏多 Yeát-leä-phieät-ña noùi laø xöa löôïc noùi laø Ly-baø-ña.

Hoï Ñaïi Thaùi Thuùc noùi laø baûn phaûn ngöõ xöa vaãn coøn noùi laø Ñaïi Muïc-kieàn-lieân, hoaëc goïi noùi laø Caâu-luaät-ñaø, Caâu-leä-ña, Caâu-lôïi-ca ñeàu löôïc thuaät sai. Ñuùng Phaïm aâm laø Ma-giaù-ña-maïo (daãn). Long nghieät (nhò hôïp) La (daãn thöôïng thanh) laø vò thaàn tieân xa xöa ôû trong röøng aên rau vaø ñaäu xanh cho neân hoï naéc, aâm

大 迦 Ñaïi-ca noùi laø cöông khö.

多 衍 Ña-dieãn noùi laø dieân ñieån.

那 Na noùi laø xöa tieáng Phaïm löôïc laø Ca-chieân-dieân.

畢 藺 Taát laän.

佗 筏 蹉 Ñaø-phieät-la noùi laø thöông kha. Khi xöa goïi Taát-laêng-giaø- baø-la.

隖波離 Ñoå-ba-ly noùi laø xöa goïi noùi laø Thöông Ba Ly, khaùc laø nheï vaø naëng.

羅 怙 羅 La-hoå-la noùi laø xöa goïi laø La-haàu-la.

珊 覩 史 多 San-ñoå-söû-ña. Toâ an. tieáng Phaïm laø moät trong nhöõng teân Coõi duïc Trung Luïc Thieân. Ñôøi Ñöôøng noùi laø Tri Truùc Thieân laø nôi Boà-taùt Nhaát Sanh boå xöù laø m vua.

礫 石 Lòch thaïch noùi laø ñaù vuïn. Löïc ñích.

谿 谷 Kheâ coác noùi laø khe nöôùc trong hang. Khaûi caâu. Nhó Nhaõ noùi laø nöôùc chaûy ra soâng. Thuyeát Vaên noùi laø hang nuùi khoâng thoâng. Thuoäc chöõ vieát, chöõ vieát laø chöõ baøn kheâ thaáy trong toaùn vaän khoâng ñuùng vôùi nghóa naøy. Coâng khoùc. Thuyeát Vaên noùi laø suoái chaûy thoâng thöông laø coác, nöôùc nöôùc thaáy chaûy ra ôû mieáng ñaây laø chöõ hoäi yù.

三 愆 Tam khieân noùi laø kieát yeân. Khaûo Thanh noùi laø khieân ngoä. Vaän thuyeân noùi laø khieân toäi. Thuoäc chöõ taâm, chöõ nhaân thanh nghieân. Khaûi lieân vieát thaønh aâm. Kinh thuoäc hai chöõ thieän vieát sai. Vaên coå vieát vaân vieát. Thuyeát Vaên noùi laø vieát khieân laïi vieát ñeàu laø chöõ xöa.

慙 竢 Taøm só noùi laø hoå theïn. Taøng nam. Thöôïng thö noùi laø chæ coù ñöùc hoå theïn. Thuyeát Vaên noùi laø taøm quyù. Thuoäc chöõ taâm, thanh traûm. Si lyù. Khaûo Thanh noùi laø sæ nhuïc. Töï thö noùi laø tu sæ cuõng laø veä hoaèng. Thuoäc chöõ ngoân vieát ñaây laø chöõ xöa. Söûu chi vieát thaønh aâm.

樝 打 Tra ñaû noùi laø tra ñaùnh. Troaùt qua. Thinh loaïi vieát noùi laø saùch chuøy. Khaûo Thanh noùi laø tra kích, giuïc ngöïa. Thuoäc chöõ moäc thanh quaù. Ñöùc caûnh. Quaûng nhaõ noùi laø ñaû cuõng laø kích. Bi thöông noùi laø boäi. Thuyeát Vaên noùi laø chöõ thuû thanh ñònh. Luïc phaùp noùi laø aâm ngoä nay khoâng chaáp nhaän.

盲 瞖 Manh eá noùi laø maét muø. Maïc baønh. Ngoïc Thieân noùi laø manh minh. Thuyeát Vaên noùi laø maét khoâng coù con ngöôi goïi laø “manh”. Khaûo Thanh noùi laø maét khoâng thaáy. Thuoäc chöõ muïc thanh vong. Ö keá. Khaûo Thanh noùi laø muïc trung eá. Töï thö noùi laø maét bò maøng cheâ. Thuoäc chöõ muïc thanh nam gioáng nhö treân. Chöõ vieát khoâng ñuùng.

瑩 飾 Oaùnh söùc noùi laø trang söùc röïc rôõ. Oanh oaùnh. Khaûo Thanh noùi laø phaùt khí tam vaät quang. Thuoäc chöõ kim chöõ oanh löôïc thanh. Kinh chöõ vieát chöõ thöôøng vieát. Thaêng löïc. Khaûo Thanh noùi laø söùc khaéc, tu. Taäp huaán noùi laø phuïc tröôùc, thanh khieát. Thuyeát Vaên noùi laø loaùt. Thuoäc chöõ thöïc chöõ nhaân thanh caên.

如矟 Nhö soá. Sôn traùc. Quaûng nhaõ noùi laø saûo maâu. Bi thöông” maâu daøi taùm tröôïng. Thuoäc chöõ thanh maâu.

如 衝 Nhö xung noùi laø xoâng ra. Xöông cung. Quaûng nhaõ noùi laø xung ñöông xung ñoät. Chu dòch noùi laø xung haønh. Khaûo Thanh noùi laø kích. Thuyeát Vaên noùi laø boán con ñöôøng giao thoâng nhau. Thuoäc chöõ haønh, thanh ñoàng.

簨名 Tuaán danh. Tuaàn tuaán.

憤 蜹 Phaãn nhueá noùi laø saân giaän. Phuø vaãn. Khaûo Thanh noùi laø chöùa ñaày taâm giaän phaùt sanh. Trònh huyeàn noùi laø taêng theâm giaän döõ. Thöông Hieät Thieân noùi laø phaãn muoäi. Thuyeát Vaên noùi laø phaãn nhueá haän, hoaëc vieát ñaây laø chöõ xöa.

嫌 恨 Hieàm haän noùi laø caêm thuø. Hieäp dieäm. Vaän Thuyeân noùi laø hieàm haän, nghi. Khaûo Thanh noùi laø taâm aùc. Thuyeát Vaên noùi laø taâm baát bình. Thuoäc chöõ nöõ thanh kieâm. Kinh chöõ vieát cuõng ñöôïc. haø löông. Thöông Hieät Thieân noùi laø haän oaùn, thuoäc chöõ taâm thanh löông.

賦 罩 Phuù traùo noùi laø che phuû. Phöông vuï vieát thaønh ñaõ giaûi thích vaên tröôùc. Traùc giao. Mao thi truyeän noùi laø baùo khueách. Quaùch Boäc chuù Nhó Nhaõ noùi laø caùi nôm ñaùnh caù. Thuyeát Vaên noùi laø ñoà ñaùnh caù baèng tre. Thuoäc chöõ voõng thanh traùc, hoaëc vieát ñeàu thuoäc chöõ coå.

鯈曶 Du hoát noùi laø thoaùng qua. thöùc chuùc. Vöông daät chuù sôû töø noùi laø thaáy thoaùng qua, coøn goïi thoaùng qua nhö ñieän chôùp. Quaûng nhaõ noùi laø du hoát quang. Thuoäc chöõ haéc thanh du, hoaëc chöõ vieát chöõ vieát nhöõng chöõ naøy ñeàu thuoäc chöõ xöa.

肨脹 Bang tröôùng noùi laø buïng söng to. Phoå giang vieát thaønh, tröông löôïng.

caûm.

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 567

坑 坎 Khanh khaåm noùi laø haàm hoá. Khaùch canh vieát thaønh, khang

鬱熱 Uaát nhieät noùi laø uûy luaät vieát thaønh, nhieät thieát.

飄 颺 Phieâu döông noùi laø tung bay. Thaát dieâu vieát thaønh, döông

löôïng.

淤泥 ÖÙ neâ noùi laø phuø sa. Ö cöù Voâ thöôïng. Töï thö noùi laø buøn xanh trong nöôùc. Thuyeát Vaên noùi laø öù teá. Ngoïc Thieân noùi laø coû buøn trong nöôùc öù ñoïng laø thaønh buøn hoâi. Neâ kheâ. Ngoïc Thieân noùi laø ñaát nhöù trong

nöôùc goïi laø neâ.

始浙 Thuûy ñích noùi laø gioït nöôùc. Ñinh lòch. Kinh.

芬 馥 Phaân phöùc noùi laø thôm ngaøo ngaït. Khaûo Thanh noùi laø höông khí. Coå vaên noùi laø chöõ vieát aâm trieät. Thuyeát Vaên noùi laø coû môùi moïc muøi höông lan toûa. Thuoäc chöõ trieät thanh phaân. Nay Leâ Thö noùi laø chöõ vieát. Kinh chöõ vieát khoâng ñuùng. Phuøng muïc. Haøn Thi noùi laø höông thôm ngaøo ngaït.

嚬 蹙 Taàn tuùc noùi laø nhaên maøy. Tyø daàn vieát thaønh, töûu duïc vieát thaønh vi nguïy noùi laø haønh vi doái traù. Nguy vò. Vaän Anh noùi laø traù voïng cuõng laø khoâng thaät. Khaûo Thanh noùi laø kieâu traù, khi, hoaëc chöõ vieát.

⿁言 Quyû ngoân noùi laø lôøi gian traù. Cö uûy. Töï thö noùi laø nguy

traù.

Quaûng nhaõ noùi laø nguy tuøy aùc. Thuyeát Vaên noùi laø nguïy traùch, hoaëc chöõ vieát quaùi.

懷 感 Hoaøi caûm noùi laø nhôù laïi aên naên. Hoä quai. Mao thi truyeän noùi laø hoaøi tö. Khoång thò noùi laø hoaøi an. Ích phaùp noùi laø nhaân töø bò ñöùt ñoaïn goïi laø “hoaøi”. Chaáp nghóa döông thieän laø “hoaøi”. Thuyeát Vaên noùi laø nieäm tö, chöõ taâm thanh hoaøi. Vaên coå vieát hoaëc vieát. Kinh noùi laø hieäp taøng vieát thaønh khoâng ñuùng vôùi nghóa naøy. Höôùng ñaïm. Khoång thò chuù luaän ngöõ noùi laø haøm haän, chöõ taâm thanh caûm.

鰭 喝 辯 Kyø haùt bieän noùi laø luaän baøn soâi noåi. Tieân taùng. Khaûo Thanh noùi laø noùi nhöng tieáng ñau thöông. Thuyeát Vaên noùi laø bi thinh. Thuoäc chöõ ngoân thanh. Kinh noùi laø chöõ vieát chöõ naøy thöôøng vieát. Bi thöông noùi laø teâ laø aâm thanh taûn maùc. AÁt giôùi. Khaûo Thanh noùi laø thanh eá. Quaûng nhaõ noùi laø tieáng ôû vuøng saâu. Töï thö noùi laø vieát, hoaëc vieát ñeàu laø chöõ coå.

拙 澀 Chuyeát saùp noùi laø keùm coûi. Chuyeân nhieät. Khaûo Thanh noùi laø khoâng ngheä thuaät. Söông taäp. Khaûo Thanh noùi laø khoâng trôn. Kinh ba chöõ thöôøng vieát chöõ khoâng ñöôïc.

降 澍 Giaùng chuù noùi laø möa sôi. Giang haõng. Nhó Nhaõ noùi laø giaùng haï. Taäp huaán noùi laø laïc. Thöông Hieät Thieân vieát, coù thuyeát giaûi thích gioáng nhöõ nhó nhaõ, thuoäc chöõ phuï thanh giaùng. Chuù thuù. Hoaøi Nam Töû noùi laø möa xuaân thaám nhuaàn, khaép nôi ñeàu sinh soâi naûy nôû. Thuyeát Vaên cuõng noùi noùi laø möa ñuùng muøa sanh sa vaïn vaät. Thuoäc chöõ thuûy thanh chuù.

霑 濡 Trieâm nhu noùi laø thaám öôùt treân ñaát. Trieáp lieâm. Haøn Thi noùi laø trieâm nòch. Khaûo Thanh noùi laø tieåu thaáp. Leã kyù Khoång Töû noùi laø möa öôùt y phuïc maát dung nghi. Thuyeát Vaên noùi laø trieâm nhieãm. Töï thö noùi laø thaám öôùt nheï. Thuoäc chöõ vuõ thanh chieâm. Nhi thuø. Taäp huaán noùi laø

trieâm traùch. Töï thoáng noùi laø thaám öôùt ít, coøn goïi chöõ cuõng laø . Thuoäc chöõ thuûy thanh aâm tu.

赫 弈 Haùch dòch noùi laø Höôûng caùch. Nhó Nhaõ noùi laø haùch haùch taán. Quaùch Boäc noùi laø thaïnh taäc nhi. Phöông ngoân noùi laø phaùt. Quaûng nhaõ noùi laø haùch haùch minh. Thuyeát Vaên noùi laø ñaïi xích nhi, hai chöõ xích. Döông ích vieát thaønh, hoaëc chöõ vieát. Mao thi truyeän noùi laø nhi. Thuyeát Vaên noùi laø cuõng gioáng. Thuoäc chöõ hoûa thanh xích.

睛 臊 Tinh tao noùi laø khai vaø tanh. Taùnh tinh vieát thaønh hoaëc vieát. Khoång chuù thöôïng thö noùi laø thaéng xuù. Ñoã Töû Xuaân noùi laø nhæ xao xuù. Thuyeát Vaên noùi laø thaùi cao xuù. Thuoäc chöõ nhuïc thanh tao, hoaëc vieát. Chu leã noùi laø thieân cao hoäi. Kinh vieát ñaây laø chöõ thöôøng vieát.

臭穢Xuù ueá noùi laø nhô ueá. Xöông thuù. Vöông thieân noùi laø xuù laø teân chung cuûa vaät khí. Thuyeát Vaên noùi laø caàm thuù ñi qua thì bieát ñöôïc daáu veát cuûa noù ñoù laø khuyeån. Thuoäc chöõ khuyeån chöõ töï. ñoù coå vaên laø chöõ tyû. Kinh noùi laø chöõ töû vieát, daâu tích khoâng ñuùng. Ö chueá. Coá Daõ Vöông noùi laø ueá khoâng ñöôïc trong saïch. Vaän Anh noùi laø ueá aùc. Khaûo Thanh noùi laø hoang vu, hoaëc vieát ueá. Thuyeát Vaên noùi laø thuoäc chöõ hoøa thanh tueá.

盥 洗 Quaùn taåy noùi laø thau röûa maët. Coå ñoaûn. Thuyeát Vaên noùi laø thaùo thuû. Chöõ cöïu chöõ thuûy chöõ maõnh, maõnh laø ñoà vaät. Xuaân thu truyeän noùi laø phuïng di oác maõnh, coù khi vieát thaønh khöù thanh cuõng ñöôïc. tieãn leã. Thuyeát Vaên noùi laø traïc tuùc noùi laø röûa chaân.

巖 穴 Nham huyeät noùi laø hang ñaù. Nhaõ haøm. Khaûo Thanh noùi laø nham ngaïn, sôn ngaïn. Huyeàn quyeát. Töï thö noùi laø huyeät Khoång Töû noùi laø khoâng.

罕人 Haõn nhaân noùi laø ít ngöôøi. Ha ñaøn mao thi truyeän noùi laø haõn ly.

Thuyeát Vaên noùi laø voõng. Thuoäc chöõ voõng thanh can.

罨 惡 Yeåm aùc noùi laø y dieän vieát thaønh, oâ coá.

無 齁 Voâ caâu noùi laø khoâng moùc caâu. Caåu haäu. Khaûo Thanh noùi laø caâu thuû, daãn. Thuyeát Vaên noùi laø khuùc thieát. Thuoäc chöõ kim thanh caâu.

辔 勒 Bí laëc noùi laø ghìm daây cöông. Bí bæ. Thuyeát Vaên noùi laø maõ bí, chöõ aâm chuyeân coù lieân quan vaø cuøng moät yù, chöõ ty. Thuyeát Vaên noùi laø ñaàu ngöïa buoät haøm thieát. Thuoäc chöõ caùch thanh löïc.

嫉 妬 Taät ñoá noùi laø tình daät vieát thaønh, ñöông coá. Vöông daät chuù Sôù töø noùi laø haïi hieàn ñöùc goïi laø “taät” haïi nhan saéc goïi laø “ñoá”. Trònh chuù mao thi töïa noùi laø duøng saéc goïi laø “ñoá” duøng haønh vi goïi laø “kî”. Thuyeát Vaên noùi laø thuoäc chöõ tuøy thanh hoä.

誘 Duï noùi laø daïy doã. Döï thuû. Thuyeát Vaên vieát noùi laø döõu döõu ñaïo, giaùo, daãn, taán, cuøng nhau khuyeán khích, chöõ ngoân, thanh töï.

鬄落 Theá laïc noùi laø caïo toùc. Thieân ñeá. Thuyeát Vaên noùi laø tu tyø tu. Phieân mieät. Khaûo Thanh noùi laø ñaûnh mao. Thuyeát Vaên noùi laø phaùt caên. Thuoäc chöõ tieâu thanh baït, hoaëc vieát ñeàu laø chöõ coå.

糙 浴 Thaùo duïc noùi laø taém goäi. Töû laõo. Quaûng nhaõ noùi laø taùo trò. Thöông Hieät Thieân noùi laø taùo quaùn. Coá Daõ Vöông noùi laø taùo cuõng laø taåy cho saïch, aâm duïc. Thuyeát Vaên noùi laø taém röûa thaân. Thuoäc chöõ thuûy chöõ coác löôïc thanh.

*Quyeån 568 khoâng coù aâm ñeå giaûi thích.*

*-*

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 569

Saùnh trò noùi laø söûa laïi cho saùng. Oanh oaùnh. Vaän Anh noùi laø ma thöùc, hoaëc thuoäc chöõ vieát. Tröø ly vieát. Khaûo Thanh noùi laø trò lyù, tu coá. Thuoäc chöõ thuûy thanh ñaøi.

皎 锲 Kieåu khieát noùi laø trong saùng. Kinh hieåu. Mao thi truyeän noùi laø kieåu quang. Phöông ngoân noùi laø minh. Thuyeát Vaên noùi laø chöõ vieát. khieân khieát. Khaûo Thanh noùi laø thanh, tænh. Thuoäc chöõ thanh khieát.

塊 擲 Khoái tròch noùi laø neùm ñaù. Khang hoäi. Töï thö noùi laø thoå khoâi. Nghi leã noùi laø goái coû nguû. Thuyeát Vaên noùi laø thoå thaùc, chöõ thoå chöõ ngoân, löôïc thanh. AÂm khoâi hoaëc vieát ñaây laø chöõ xöa töôïng hình. Trình thjach. Quaûng nhaõ noùi laø tròch thöôïng. Thuyeát Vaên noùi laø troùc. Chaùnh theå vieát. Kinh thöôøng vieát trònh.

磣 匵 Saàm ñoäc. Söông baåm. Khaûo Thanh noùi laø Sa thoå oâ. Thuoäc chöõ thaïch thanh sam, hoaëc chöõ vieát. Ñoà ñaáu. Khoång chuù thöôïng thö noùi laø ñoäc haïi. Khaûo Thanh noùi laø aùc, thoáng. Caên cöù theo tham ñoäc laø ñoá haïi, nhaãn nhaân. Thuyeát Vaên noùi laø coû haïi ngöôøi. Thuoäc chöõ thanh ñoäc, aâm aùi. Kinh vieát noùi laø ñoäc. Leä thö noùi laø sai.

不 憚 Baát ñan noùi laø khoâng e ngaïi. Ñöông haõn. Trònh tieân mao thi noùi laø ñan nan, uùy. Taäp huaán noùi laø töø coøn goïi laø kinh. Thuyeát Vaên noùi laø ñan thaät thuoäc chöõ taâm thanh ñan.

劬 鐒 Cuø lao noùi laø cöïc nhoïc caàn cuø. Caâu vu. Coå muïc noùi laø bì lao. Nhó Nhaõ noùi laø caàn. Thuyeát Vaên noùi laø cöù, chöõ löïc, caên cöù theo duøng söùc thì raát nhoïc.

親 狎 Thaân hieäp noùi laø thaân maät xem thöôøng. Luaän ngöõ noùi laø ngöôøi nhoû xem thöôøng ngöôøi lôùn. Khoång thò noùi laø hieäp caän. Ñoã chuù taû

truyeän noùi laø hieäp taäp, hoaëc vieát ñeàu gioáng. Thuoäc chöõ khuyeån chöõ giaùp löôïc thanh.

Baù phuï. Ñoâ hoài vieát thaønh, phuø vuï.

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 570

根 株 Caên chu noùi laø goác caây. cöông aâm. Vöông Baù Chu Laõo Töû

noùi laø caên thæ. Khaûo Thanh noùi laø caên baûn. Traéc thuø. Khaûo Thanh noùi laø caây truïi laù goïi laø “chu”. Thuyeát Vaên noùi laø moäc caên. Thuoäc chöõ moäc thanh chu.

ÖÙc toûa noùi laø dìm xuoáng. Ö löïc. Coå quyø chuù quoác ngöõ noùi laø öùc chæ. Ñoã chuù taû truyeän noùi laø öùc toån cuõng nhö Thuaàn chuù söû kyù noùi laø öùc khuaát. Sôù töø noùi laø traùi yù nhöng vaãn coù yù chí chòu ñöïng. Thuyeát Vaên vieát, chöõ aán. nhaát löïc. kinh khaéc treân ñaù theâm chöõ thuû chöõ aán vieát laø chöõ bieán theå. Toå quaù. Coå quyø chuù quoác ngöõ noùi laø trieát phong noùi laø beû gaõy ngoïn goïi laø “toûa”. Thuyeát Vaên noùi laø toûa toài. Thuoäc chöõ thuû thanh toûa.

先折 Tieân trieát. tinh dieân. Thuyeát Vaên noùi laø tieàn tieán, chöõ coå vieát thuoäc chöõ nhaân. Chöông nhieät. Khaûo Thanh noùi laø chieát toûa cuõng laø aûo thuû. Thuyeát Vaên chaùnh theå noùi laø chöõ truøng chöõ nhò chöõ trieät chöõ vieát. Giaûi thích hai chöõ laø chöõ thaûo, laáy rìu caét coû goïi laø trieát. Tieåu trieän vì hai chöõ coù lieân quan nhau laø sai. Xöa laø chöõ thì chöõ vieát thaønh, chöõ aâm thuû.

禀 性 Baåm taùnh noùi laø baûn taùnh saün coù. Bæ caåm. Khoång chuù thöôïng thö noùi laø baåm thoï. Thuyeát Vaên noùi laø tröù coác. Thuoäc chöõ laãm thanh hoøa. Kinh noùi laø chöõ vieát sai.

亡 衣 Vong y noùi laø aùo baèng coû. Voû phoøng. Khaûo Thanh noùi laø ngoïn coû nhöng khaùc laù coû. Nhö kieám ñao chaïm vaøo thì haïi ngöôøi. Ngoaïi ñaïo muoán ra khoûi raøng buoäc laø m cho y phuïc raùch chæ coøn da, cho laø khoå haïnh.

茅 衣 Mao y noùi laø aùo coû. Chu dò noùi laø ñuøng ñeïm baèng coû traéng. Thuyeát Vaên noùi laø coû tranh töùc laø coû maây. Thuoâc chöõ thaûo thanh maâu. Coå ngoan vieát thaønh, maïc haàu vieát thaønh, aâm baïi. Coå chuù taø truyeän noùi laø gioáng nhö coû. Chöõ ? Nhö Thuaân goïi laø gaïo nhoû laø chöõ hoaëc vieát cuõng ñöôïc.

或 芋 Hoaëc vu noùi laø hoaëc laø khoai soï. Vu nguï. Vaän Anh noùi laø vu

toàn chaâm thaûo, toâ kích voán laø coû, thuoác tyø ñoång coù saùu thöù sai khaùc noùi laø thanh vu, töû töû vu, chaân vu, baïch vu, lieân thieàn vu, daõ vu ñeàu coù chaát ñoäc, trong ñoù chæ coù daõ vu naáu aên raát ngon, nhöng laáy luïc thuûy naáu aên ñöôïc. Söû kyù noùi laø ôû döôùi daân sôn, toàn chaâm ñeán giaø cuõng khoâng ñoùi. Thuyeát Vaên noùi laø troàng caây laù lôùn ñeán kinh ngöôøi cho neân goïi laø vu, chöõ thaûo thanh vu.

Hoaëc ngaâu noùi laø coù khi goïi laø cuû sen. Nguõ caâu. Khaûo Thanh noùi laø lieân caên. Nhó Nhaõ noùi laø lieân, haø, phu, cöï, goác cuûa noù goïi laø ngaâu. Ngoïc Thieân vieát laø teân cuûa moät loaøi coû vaø thuûy chi ñôn, cuû sen ngoït coù theå aên ñöôïc. Thuyeát Vaên noùi laø chöõ vieát du cöï caên, thuoäc chöõ thaûo chöõ thuûy thanh quaû.

牧 牛 女 Muïc ngöu nöõ noùi laø coâ gaùi chaên boø. Maïc boác. Ñoã chuù taû truyeän noùi laø nuoâi boø goïi laø “muïc”. Nhó Nhaõ noùi laø chaên ôû ngoaøi thaønh. quaùch Boäc chuù phöông ngoân noùi laø muïc saùt. Thuyeát Vaên cuõng nuoâi traâu ngöïa. Thuoäc chöõ ngöu thanh phoäc.

篝 百 Caâu baùch noùi laø caâu ngaâu vieát thaønh, thöôøng duøng chöõ giaû taù. Chaùnh theå vieát. Khaûo Thanh noùi laø laáy söõa traâu deâ. Thuoäc chöõ coå thanh thuû, hoaëc chöõ döông vieát. Kinh vieát noùi laø caâu laø caâu giaù taøi chöõ moäc khoâng ñuùng vôùi nghóa kinh.

軍 敵 Quaân ñòch. thöôïng quaân vieát thaønh, ñình ñích.

迦 履 迦 Ca-lyù-ca. Khöông khö vieát thaønh, aâm naøy giaû taù duøng aâm höôûng cuûa tieáng Phaïm. Trong tieáng Phaïm coù chöõ ñoàng vôùi aâm naøy.

髒 持 Taùng trì. Teà taây vieát thaønh ñaây laø chöõ thöôøng vieát. Khaûo Thanh noùi laø giöõ cuûa cho ngöôøi. Thuyeát Vaên noùi laø Teà trì di. Thuoäc chöõ boái thanh teà. Kinh vieát nhaân thaûo laø sai. noùi laø Anh kính vieát thaønh, tyø quyeát.

疵 鉢 羅 夀 Tyø-baùt-la-thoï noùi laø caây tyø-baùt-la. Tyû mò vieát thaønh, tieáng Phaïm laø teân caây, hoaëc laø teân teát-baø-ca laø moät loaøi caây Boà-ñeà, coù thuyeát caây Boà-ñeà.

重 曡 Truøng ñieäp noùi laø choàng chaát tieáp nhau. Tröôøng long vieát thaønh, ñình hieäp. Thöông Hieät Thieân noùi laø truøng ñieäp. Quaûng nhaõ noùi laø haäu. Toáng trung chuù thaùi huyeàn kinh noùi laø ñieäp tích. Coá Daõ Vöông noùi laø ñieäp minh. Thuyeát Vaên noùi laø khi xöa quan lyù nguïc quyeát toäi Tam vieát ñuùng vôùi ñieàu naøy môùi thi haønh, cho neân vieát thaønh ba chöõ chöõ nghi. Vöông Maõn laáy ba chöõ Thaùi Thaïch ñoåi thaønh chöõ neân vieát. Kinh vieát noùi laø chöõ ñieäp bieán theå.

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 571

護珐阤羅尼 Hoä phaùp ñaø-la-ni noùi laø trong naøy caùc chöõ vaãn laáy aâm Phaïm, chöõ khoâng ñuùng vôùi nghóa chöõ taâm.

颤 胁 Ñaûn hieáp noùi laø ñau ñôùn noùi laø nhò hôïp. Tha noùi laø khöù daãn moät caâu. A noùi laø thöôïng thanh ñoàng vôùi döôùi ñaây. Hoä la noùi laø chöõ la laø thöôïng thanh, ñoïc uoáng löôõi gioáng nhö hai döôùi. Cöï noùi laø caâu vu. laø theo chuaån tröôùc. Voâ haïi vieát thaønh gioáng nhö döôùi ñaây. Ñinh dó. Hoä noùi laø daãn laø nhöù laø duøng aâm muõi. Sa laø khöù thanh, hoâ daãn. nhöõ chöõ loã uoán löôõi gioáng nhö döôùi. Nhöù laø chuaån theo treân. Taéc khaû vieát thaønh gioáng nhö döôùi. Taø taù taû taû ni noùi laø ni chænh vieát thaønh theo chuaån döôùi ñaây. A laø thöôïng. Ngu vu. Noâ nhaõ vieát thaønh ñaây laø aâm muõi. Ngaät saùi laø nhj hôïp, sö giaû vieát thaønh, ña ngaät saùi laø nhò hôïp, ngaät saùi laø nhò hôïp, dieãn ña ngaät saùi laø nhò hôïp. Daõ-sa-va laø nhò hôïp daãn. Giaù laø daãn. Xaù-ma noùi laø man kha vieát thaønh laø aâm muõi. Ni theo aâm tröôùc. Ca chuaån theo tröôùc. La uoáng löôõi. OÂ daãn. Loã daãn, uoáng löôõi, chö loã. Voâ khaû. Ñinh dó. Cö khöù vieát thaønh gioáng nhö döôùi. Va-la-ñeå-ca noùi laø chuaån theo tröôùc. A noùi laø thöôïng, giai xaû. Ñeå ninh, Sa laø khöù daãn. La-ni noùi laø ni chænh. Töø la. Daõ-ma noùi laø muïc kha vieát thaønh aâm muõi. Va ñeå. Va thæ ninh noùi laø chuaån theo tröôùc. Va thæ. Voâ khaû vieát thaønh gioáng nhö tröôùc ña va ña. Noå laø aâm muõi. Sa laø khöù thanh. Lî ni. Boä noùi laø daãn. Ña noå laø aâm muõi. Sa moät laät noùi laø laø tam hôïp vaø uoáng löôõi. Ñinh dó vieát thaønh gioáng nhö 15 döôùi. Noâ leã. Va ña noâ laø aâm muõi. Sa moät laät laø tam hôïp, ñeå laø chuaån theo treân. Sa va laø nhò ôïhp, giaù laø daãn caâu 16.

標 灭 Tieâu dieät noùi laø tieåu trieät vieát thaønh cuõng.

量 財 Löôïng taøi noùi laø löôïng vöøa. Taïng tai. Khaûo Thanh noùi laø taøi traûm. Taäp huaán noùi laø caân naëng. Thuyeát Vaên noùi laø thieån. Thuoäc mòch hai aâm söôùt. Chöõ kinh thuoäc hai chöõ vieát.

鹯 犮 阤 华 Chieân-baït-la hoa noùi laø tieáng Phaïm teân caây hoa, xöa goïi chieâm-baät laø sai. Hoa naøy coù muøi höông thôm ngaøo ngaït toûa khaép maáy daëm, lôùn nhö hoa thu maøu vaøng röïc rôõ cuõng teân höông.

門 蜨 Moân ñieäp noùi laø ñieàm hieäp. Taû truyeän noùi laø hoaøn thaønh xaây theâm töôøng ngaén. Ñoã chuù noùi laø treân thaønh töôøng nöõ. Xöa nay chaùnh töï. Thaønh thöôïng nöõ vieân. Thuoäc chöõ thoå thanh dieäp, ngöôøi thôøi nay aâm thoâng laø teá sai.

夫 雁 Phuø nhaïn noùi laø vòt trôøi. Phu voâ. Quaùch chuù Nhó Nhaõ noùi laø phuø aùp. Khaûo Thanh noùi laø nhoû laø giaû aùp. Töï thö noùi laø chöõ ñieåu thanh

thuø caùnh chim ngaén, nhöng laø töôïng hình. Nhan hieän vieát thaønh, hoaëc vieát. Mao thi noùi laø lôùn goïi laø ngoãng trôøi, nhoû laø nhaïn, chim theo höôùng maët trôøi. Thuyeát Vaên noùi laø nhaïn thuoäc ngoãng trôøi.

白 坛 Baïch ñaøn. Ñöôøng lan vieát thaønh teân cuûa caây thôm, baïch xích ñeàu laø höông xích. tieáng Phaïm noùi laø taùn nöôùc nang xöa dòch noùi laø chieân-ñaøn höông, xuaát xöù ôû haûi ñaûo nöôùc ngoaøi.

鼭 利 Thi-lôïi-sa ñaây laø teân tieáng Phaïm. Trung Hoa dòch laø kieát töôøng töùc laø caây hôïp hoân, thöôøng goïi laø caây daï hôïp.

鸚鵡 Anh vuõ noùi laø oâ canh vieát thaønh, voâ phuï vieát thaønh hoaëc vieát. Sôn haûi kinh noùi laø hoaøng sôn coù chim caùnh xanh, moû ñoû, löôõi ngöôøi thöôøng keâu laø anh vuõ. Khuùc leã noùi laø anh vuõ hay noùi, khoâng bay rôøi khoûi chim.

tieáng Phaïm noùi laø hoa öu-ñaøm, xöa löôïc dòch sai. Ñuùng vôùi tieáng Phaïm noùi laø oâ-ñaøm-baùt-la. Trung Hoa dòch maây baùo ñieàm laø nh, hoa trôøi laï. ÔÛ ñôøi khoâng coù hoa naøy, nhöng Nhö Lai haï sanh, kim luaân vöông xuaát hieän ôû ñôøi duøng söùc phöôùc ñöùc lôùn caûm ñeán hoa naøy xuaát hieän.

栴 檀 Chieân-ñaøn noùi laø chöông yeát vieát thaønh, ñöôøng haøn vieát thaønh töùc laø höông chieân-ñaøn traéng ñoû ôû tröôùc.

頗 钼 伽 Phaû-muïc-ca noùi laø ñaây laø tieáng Phaïm teân cuûa baùu. ÔÛ ñaây khoâng phieân ñuùng thuoäc loaïi thuûy tinh saùng ngôøi trong suoát khoâng moät daáu veát, hôi laãn maøu traéng xanh hoaëc khaùc bieät vôùi hoàng tía cuõng thuoäc loaïi baùu thaàn linh.

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 572

掩 遏 Yeåm aùt noùi laø ngaên che. Ö lieân. Khaûo Thanh noùi laø taøng. An aùt. Khaûo Thanh noùi laø aùt giaù.

辜 負 Coâ phuï noùi laø phuï loøng. Coâ khoâ. Chu leã noùi laø coâ luïc chi

chöùc, phaøm saùt vöông chi thaân laø coâ. Trònh goïi coâ laø ngoân khoâ. Thuyeát Vaên noùi laø coâ toïi. Chöõ taân thanh khoå. Kinh chöõ vieát sai. Saéc vuõ. Coá Daõ Vöông noùi laø traùi aân queân ñöùc goïi laø phuï. Thuyeát Vaên noùi laø phuï thò. Treân thuoäc chöõ döôùi thuoäc chöõ laø ngöôøi giöõ cuûa baùu coù choã nöông töïa, coøn goïi laø cho vay khoâng buø laïi, cho neân chöõ chöõ döôùi thaønh chöõ, coù khi thuoäc chöõ vieát ñaây laø chöõ thöôøng vieát.

怯 篛 Khieáp nhöôïc noùi laø khöông nghieäp vieát thaønh, cuoàng vieän.

砟 阱 Taïc tænh noùi laø ñaøo gieáng. Thinh loaïi noùi laø taïc taïm. Töø haõm.

Thuyeát Vaên noùi laø xuyeân moäc. Chöõ kim chöõ taïc löôïc thanh.

莖 幹 Haønh caùn noùi laø goác caây coû. Haïnh canh. Thuyeát Vaên noùi laø chi chuû. Baùt-nhaõ goác coû goïi laø “haønh”. Cöông laïi. Thuyeát Vaên noùi laø thoï chi. Chöõ moäc thanh caùn.

竹 荻 Truùc dòch noùi laø lau saäy, nöùa. Ñoâ lòch. Höùa thöùa chuù troïng hoaøi Nam Töû noùi laø ñòch hoaéc.

蘆 湋 Loâ vi noùi laø lau saäy. Laõng ñoâ vieát thaønh, vu quyû. Nhó Nhaõ noùi laø gia vi. Quaùch Boäc noùi laø nay goïi laø loâ coøn goïi laø gia loâ töùc laø vi. Theo ñaây hai chöõ thaûo thuoäc chuûng loaïi gioáng nhau, lôùn goïi laø loâ, nhoû laø vi. Ngoïc Thieân noùi laø vi lôùn laø gia. Thuyeát Vaên noùi laø chöõ loâ. Thuoäc chöõ thaûo, chöõ maõnh thanh lö, hoaëc vieát. Kinh thöôøng vieát.

甘 蔗 Cam giaù, chi daï vieát thaønh laø loaøi coû ñeïp.

馱都 Ñaø-ñoâ laø tieáng tieáng Phaïm, Trung Hoa dòch noùi laø phaùp giôùi, giôùi töùc theå. Döôùi naøy töø lieãm ñeå sôû thao veà sau ñeán uy thi hung öùc veà tröôùc ñeàu laø noùi veà ba möôi hai töôùng cuûa Phaät. AÂm nghóa quyeån 5 thì quyeån 381 ñaõ giaûi thích, ôû ñaây chæ noùi ñeán aâm khoâng chuù troïng nghóa.

襝诋 Lieãm ñeå noùi laø löïc dieäm vieát thaønh, kinh vieát khoâng ñuùng.

所噪 Sôû thao noùi laø ñöôøng haøo vieát thaønh hoaëc chöõ.

坦然 Thaûn nhieân noùi laø tha laïi.

福輪 Phöôùc luaân.

輞 轂 Voõng coác noùi laø nhöõ chöõ, nhö chöõ.

柔耎 Nhu nhuyeán noùi laø meàm maïi. Nhi sung vieát thaønh, kinh vieát khoâng ñuùng.

纖⾧Tieâm tröôøng noùi laø nhoïn vaø daøi. Töông dieäm. 漫網 Maïn cöông noùi laø gieàng maïn giaây. Maïc an. 交絡 Giao laïc noùi laø keát giao roäng lôùn. Chöõ nhö chöõ.

綺書 Kyõ hoïa noùi laø tranh luïa. Hö kyõ vieát thaønh, hoa quai.

足根 Tuùc caên noùi laø goùt chaân, chöõ aâm.

嶼夫 Döõ phu noùi laø mu goùt chaân, chöõ aâm.

雙 诠 Song thuyeån noùi laø sôû giang vieát thaønh, thôøi nhuyeãn. EÁ neâ noùi laø ngoïc vuøi trong buøn, anh heà.

瑢 圓 Dung vieân noùi laø troøn ñaày. Saéc long.

甘清 Cam thanh noùi laø ñoû tía. Cao am vieát thaønh, chöõ thuoäc chöõ sanh chöõ ñôn.

潤 滑 Nhuaän hoaït noùi laø öôùt trôn. Nhi thuaän vieát thaønh, hoaøn baùt. 晃 曜 Quan dieäu noùi laø saùng rôõ. Hoà quaûng vieát thaønh, döông yeâu. 頸及 Caûnh caäp noùi laø coå, caâu trình.

ích.

肩倖 Kieân haõng noùi laø vai oùt, chöõ aâm kieân, haø giaûng.

髆腋 Baùc dòch noùi laø caùnh tay, naùch. Boå caùc vieát thaønh, döông

锘矍阤 Naëc-cuø-ñaø noùi laø nang caùc vieát thaønh, cöôøng vu. Tröôùc

dòch noùi laø Ni-caâu-laâu-ñaø.

頜臆 Haøm öùc noùi laø ngöïc maõ naõo. Döông chu vieát thaønh, khoâ haø.

烽 利 Phong lôïi noùi laø muõi nhoïn beùn. Phoøng phong. 婉雀 Uyeån töôùc noùi laø uyeån chuyeån haøm suùc. Ö vieãn. 眼睫 Nhaõn tieäp noùi laø maét. Tinh dieäp.

白女 Baïch nöõ noùi laø hoà cao.

烏 髭 二 紗 OÂ-tyø-nhò-sa laø töø tieáng Phaïm, Trung Hoa dòch noùi laø ñænh töôùng Phaät ñaûnh.

筋脉 Caân maïch noùi laø gaân maïch. Cö thinh vieát thaønh, maïc baùch.

两 骻 Löôõng khoùa noùi laø hai goùt chaân. Hoà ngoûa.

膝掄 Taát luaân noùi laø ñaàu goái. Coát daät.

炖 肅 Ñoán tuùc noùi laø thaønh kính. Ñoâ oân.

怯弱 Khieáp nhöôïc noùi laø nhö nhöôïc sôï haõi. Khöông nghieäp.

篱翳 Ly eá noùi laø ö keá.

臍深 Teà thaâm noùi laø roán saâu. Töôøng heà.

不凹 Baát ao noùi laø khoâng loõm. OÂ qua. 不凸 Baát ñoït noùi laø khoâng loài. Ñieàn hieät. 皮膚 Bì phu noùi laø da boå voâ.

疥谫 Giôùi tieãn noùi laø gheû lôõ. Tieân tieãn.

魘點 Yeåm ñieåm noùi laø noát ruoài. Y dieãm vieát thaønh, ñinh dieäm.

疣贅 Vöøu chueá noùi laø böôùu ngoaøi da. Höõu taâm vieát thaønh, chuyeân

thueá.

清辙 Thanh trieät noùi laø trong suoát. Trieàn lieät. 侜 宓 Chu maät noùi laø ñoâng ñuùc. Tröôøng löu. 弃縻 Khí mi noùi laø luïa ñeïp.

輪 Luaân ñoûa noùi laø ñaát raén. Ñoâ quaû.

癌藐 Nham maïo noùi laø veû maët. Mieâu bao.

臭穢 Xuù ueá noùi laø nhô. Xöông chuù vieát thaønh, öông veä. tieáng Phaïm laø Ñaït-ma töùc laø nhuïc keá cuûa Nhö Lai.

逶宧 Uy di noùi laø ngoaèn ngoeøo.

兴臆 Höng öùc noùi laø ngöïc. Höùa cung vieát thaønh, ö löïc.

踴鑰 Duõng döôïc noùi laø reo möøng. Döông thuûng. Ñoã döï noùi laø ñaøo

döôïc. Döïc öôùc. Quaûng nhaõ noùi laø ñaøo, tieán giaûi thích qua laïi. Chi truø noùi laø loaïi, baäc. Trì löïc.

Sôû sanh noùi laø ñaõ vöông vaán. Nhueá oaùnh. Khaûo Thanh noùi laø trieàn nhieãu.

Haø ñaûm noùi laø gaùnh vaùc. Ña cam vieát thaønh, phu, trôï cuõng vieát.

Troïng ñaûm noùi laø gaùnh naëng. Ñöông cam. Khaûo Thanh noùi laø duøng caây gaùnh vaät.

持髻 Trì keá noùi laø teân cuûa Phaïm Thieân vöông.

*Quyeån 573 khoâng coù aâm ñeå giaûi thích.*

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 574

善餩 Thieän aùch noùi laø aùch toát. Ö caùch. Queá uyeån chaâu tuøng noùi laø caøng xe coù caây ngang. Thuyeát Vaên noùi laø xa aùch. Chöõ xa thanh aùch. Töï thö noùi laø chöõ aùch thuoäc chöõ hoä chöõ aát. Kinh thöôøng vieát cuõng laø teân cuûa Boà-taùt Baát Xaû Thieän AÙch. Thòeân AÙch duï cho ñaïi bi.

迦多衍那 Ca-ña-dieãn-na noùi laø tieáng Phaïm teân cuûa Ñaïi A-la-haùn, xöa goïi laø Ca-chieân-dieân laø sai. Khöông khö vieát thaønh, chöõ dieãn laø aâm dieãn.

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 575

善 射 Thieän xaï noùi laø baén gioûi. Thöôøng daï. Thuyeát Vaên noùi laø

baén cung töø xa cuõng truùng. Thuoäc chöõ thaân chöõ thæ. tieåu trieän chöõ vieát. Thuyeát Vaên noùi laø thoán phaùp ñoä, coøn goïi chöõ thoán cuõng laø thuû, hai theå chöõ ñeàu ñuùng.

麤 的 Thoâ ñích noùi laø thoâ sô. Thöông coâ. Trònh chuù leã kyù noùi laø thoâ cuõng nhö sô. Quaûng nhaõ noùi laø thoâ ñaïi. Chaùnh theå vieát noùi laø thoâ. Thuyeát Vaên noùi laø ba chöõ loäc, nay ñôn giaûn laïi vieát. Coá Daõ Vöông noùi laø thoâ khoâng kheùo. Ñinh lòch. Mao thi truyeän noùi laø ñích xaï chaát, hoaëc chöõ cung vieát. Thuyeát Vaên noùi laø chöõ vieát laø ñích minh. Chöõ baïch thanh.

鍛 金 Ñoaùn kim noùi laø luyeän vaøng. Ñoâ quaùn. Thöông Hieät Thieân noùi laø ñoaùn chuøy. Trònh chuù leã kyù noùi laø ñoaùn chuøy ñaû. Thuyeát Vaên noùi laø tieåu trò.

然 鍊 Nhieân luyeän noùi laø ñuùc. Lòch ñieän. Thuyeát Vaên noùi laø trò kim, hoaëc vieát. Kinh vieát khoâng ñuùng.

金璞 Kim phaùc noùi laø vaøng ngoïc trong ñaù. Phoå boäc. Vöông baù chuù

Khoång Töû noùi laø phaùt tröïc. Y vaên töû goïi ngöôøi cuûa trònh nhaân laø ngoïc chöa toâi luyeän laø phaùc.

稱量 Xöùng löôïng noùi laø ñuùng vôùi ño löôøng. Xöù chöng. Khaûo Thanh noùi laø ñònh kyø naëng nheï. Quaûng nhaõ noùi laø ñoä. Töï thö noùi laø ölöïong bình. Vaän Anh noùi laø trình. Thuyeát Vaên noùi laø thuyeân. Chöõ hoøa thanh xöng. Coå vaên vieát. Kim thöôøng vieát.

胞 初 生 Baøo sô sanh noùi laø thai môùi sanh. Bao nhi vieát thaønh noùi laø maøng boïc thai cuûa hoa caây. hoa caây Ba-chaát-ña treân trôøi Ñao-lôïi khi muoán nôû tröôùc tieân moïc sa baøo. Thuyeát Vaên noùi laø phuï nöõ mang thai. Töï thö chaùnh theå vieát hoaëc coù khi vieát nghóa naøy cuõng ñöôïc.

氛 雲 Phaân uaân noùi laø mòt muø. Phu vaân. Vaïn vaân. Vaên töï taäp löôïc noùi laø khí mòt muø. Töï thoáng noùi laø khí aâm döông mòt muø laãn loän, thuoäc chöõ thöông hình haï thanh.

刱 見 Saùng kieán noùi laø sô taéng. Vaän Anh noùi laø saùng sô. Khaûo Thanh noùi laø saùng thæ. Kinh thöôøng vieát.

分 薺 Phaân teà noùi laø chia ñeàu. Phoøng vaán vieát thaønh, tòch leä vieát thaønh, hoaëc vieát.

治 寳 Trò baûo noùi laø taùi taïo cuûa baùu. Tröø ly. Khaûo Thanh noùi laø trò lyù cuõng laø taùi taïo ñoà cuõ laïi.

磨 瑩 Ma oaùnh noùi laø maøi cho saùng. OÂ oanh vieát thaønh töùc laø chuøi cho boùng, hoaëc vieát.

映 辙 AÙnh trieät noùi laø saùng trong suoát. AÙnh kính vieát thaønh, trì chieát. Kinh vieát.

Huûy moäc noùi laø hoa coû. Huaân quyù. Thuyeát Vaên noùi laø teân chung cuûa coû. Tieåu truyeän vieát, thuoäc ba chöõ trieät.

樷林 Tuøng laâm noùi laø röøng raäm, nhaø chuøa. Toå hoàng vieát thaønh, coû caây moïc nhieàu. Thuoäc chöõ nghieäp thanh thuû. Kinh vieát.

Naêng ñaõi noùi laø ñeán kòp. Ñöôøng naïi vieát thaønh laø ñeán kòp.

Nhö huyeãn noùi laø haøn bieän. Xöa vieát chöõ cuõng vieát ñeàu laø chöõ

xöa.

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 576

眷 綱 Quyeán cöông noùi laø giaêng löôùi. Quyeát thaùi. Chaùnh theå vieát

cuõng vieát. Khaûo Thanh noùi laø duøng daây baét. Vaän Anh noùi laø heä thuû. Theo chöõ quyeán nghóa laø quyeán saùch. Voâ phoùng. Coá Daõ Vöông noùi laø voõng laø löôùi thaû sôù. Chu dòch noùi laø khi xöa laø hoï Bao Hy keát daây laø m löôùi ñeå baét caù duøng ngheà naøy nuoâi vaïn daân. Theá baûn la voõng. Chu Trung noùi laø hoï phuïc Hy, hoaëc vieát la voõng hoaëc vieát laø chöõ töôïng hình cuûa vaên xöa.

tieáng Phaïm noùi laø Voâ-ni-dieân-ñeå noùi laø ñôøi Ñöôøng noùi laø Baïch Tònh thöùc.

帝 特 Ñeá-daëc noùi laø dö töùc vieát thaønh, ñaïi quyeát. Nhó Nhaõ noùi laø thöùc nghóa laø daëc. Quaùch Caûnh Thuaàn noùi laø daëc mi coøn goïi laø baén caù treân ñaát.

行有所得 Haønh höõu sôû ñaéc noùi laø thöïc haønh thì coù sôû ñaéc noùi laø haønh maõnh vieát thaønh, gioáng vaên döôùi.

悟時 Ngoä thôøi noùi laø luùc tröôùc. Ngoâ khoá. Khaûo Thanh noùi laø trong luùc nguû thaáy tænh nhöng tin ñöôïc. Thöông Hieät Thieân noùi laø mò giaùc noùi laø nguû maø noùi goïi laø “ngoä”. Thuyeát Vaên noùi laø cuõng gioáng nhö vaäy. Thuoäc chöõ mieân chöõ töôøng chöõ moäng thanh ngoä. Töï thö noùi laø moäng thuøy giaùc.

踴 禴 Duõng döôïc noùi laø reo möøng. Duõng thuõng. Coâng döông thieän noùi laø duõng thöôïng. Ngoïc Thieân noùi laø duõng ñaêng. Ñoã döï noùi laø ñaøo döôïc. Thuoäc chöõ tuùc thanh duõng döïc öôùc. Nhó Nhaõ noùi laø döôïc taán. Quaûng nhaõ noùi laø döôïc ñaøo, taán. Thuoäc chöõ tuùc thanh tröôïc.

户 牖 Hoä duõ noùi laø cöûa soå. Dö cöïu. Thuyeát Vaên noùi laø duøng caây xuyeân qua töôøng laø m cöûa soå. Thuoäc chöõ phieán chöõ hoä thanh boå. Quaûng nhaõ noùi laø duõ ñaïo. Töï thö noùi laø minh.

傾 搖 Khuynh dieâu noùi laø nghieâng ngöûa ñoå. Khoaûng vinh. Khaûo Thanh noùi laø khuynh traéc. Thuyeát Vaên vieát. Döông kieàu. Taäp huaán noùi laø dao ñoäng, chöõ thuû thanh dieâu.

棻 壤 Phaân nhöôõng noùi laø queùt saïch ñaát. Phaân vaán. Khaûo Thanh noùi laø khuynh taûo tröø, hoaëc vieát. Kinh thöôøng vieát. Thuyeát Vaên noùi laø phaân taûo tröø, thuoäc chöõ thoå thanh bieän. Nhi chöôûng. Khoång thò noùi laø khoâng thaønh khoái goïi laø “nhöôõng”. Trònh goïi laø nhöôõng thoå cuõng bieán ngoân. Quaûng nhaõ noùi laø hoaïi traàn cuõng laø phì nhu. Thuyeát Vaên noùi laø nhu thoå, chöõ thoå thanh nhöông.

渰久 Yeåm cöûu noùi laø ÔÛ laïi laâu. Ö nhò. Ñoã chuù taû truyeän noùi laø yeåm cöûu coøn goïi laø yeåm löu. Quaùch Boäc chuù sôn haûi kinh noùi laø yeåm treä, kheå cöûu. Thuyeát Vaên noùi laø chöõ thuûy thanh yeåm.

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 577

咖砆 Giaù phu noùi laø ngoài xeáp baèng. Chaùnh theå vieát noùi laø giaø phuï.

Trònh chuù nghi leã noùi laø phuï tuùc thöôïng. Coá Daõ Vöông noùi laø treân maët chaân. Theo Kim cang noùi laø ñeán ñænh Tyø-loâ-giaù-na. Caùch ngoài trong kinh coù sai khaùc khoâng ñuùng nhau. Nay ñöa ra hai ba caùch noùi leân boán oai nghi coù yù saâu xa. Ngoài kieát-giaø coù hai thöù noùi laø moät laø kieát töôøng, hai laø haøng ma. Neáu ngoài tröôùc heát laáy chaân phaûi aùp leân ñuøi traùi, sau ñoù laáy chaân traùi aùp leân ñuøi phaûi, ôû ñaây töùc laø phaûi ñaët leân tay phaûi cuõng ôû beân raùi goïi laø haøng ma. Chö Thieân toâng phaàn nhieàu truyeàn kieåu ngoài naøy. Neáu theo phaùp moân Minh Taïng giaùo Du-giaø thì truyeàn kieát-giaø laø kieåu ngoài haøng ma, coù khi duøng kieåu ngoài kieát töôøng naøy. Tröôùc heát chaân traùi ñaët leân ñuøi phaûi, sau ñoù chaân phaûi ñaët leân ñuøi traùi laø m chi hai loøng baøn chaân ngöûa leân ôû treân hai ñuøi, tay cuõng ñaët leân chaân traùi vaø phaûi naèm ngöûa treân hai chaân kieát-giaø, goïi laø kieát töôøng. Khi xöa Nhö Lai khi thaønh Chaùnh giaùc ngoài döôùi coäi Boà-ñeà thaân an laïc ngoài kieát töôøng, tay baét aán haøng ma. Theá neân Nhö Lai thöôøng an laïc ngoài kieåu naøy chuyeån phaùp luaân. Hoaëc theo bí maät Du-giaø thaân, ngöõ, yù nghieäp cöû ñoäng oai nghi ñeàu laø phöông phaùp ngoài maät aán sai khaùc, hoaøn toaøn phaûi do thaày truyeàn hoaëc goïi laø baùn giaø hoaëc laø hieàn toïa, thöïc haønh Luaân vöông, ôû ñieàu phuïc vaø caùch naøy töông öùng vôùi söï truyeàn daïy ngoài naøy ñeàu laø maät yù chæ daïy cuûa Phaät. Ma-naïp-baø ñaây laø tieáng Phaïm. Dòch chæ ñaïi Ñöôøng Tam Taïng noùi laø nhu ñoàng aùn thieän voâ uùy Tam Taïng dòch ñaïi Tyø-loâ-giaù- na kinh vaø cuøng vôùi haïnh Sa-moân laø moät xuaát phaùt nghi kyù noùi laø Ma- naïp-sa. Chaùnh phieân öùng noùi laø thaéng xöù ta vaø ngöôøi, toâng ngoaïi ñaïo töï noùi coù thaàn, ngaõ ôû trong thaân, taâm, hoï laø toái thaéng vi dieäu nhaát thöôøng ôû trong töï thaân, quaùn ngaõ hoaëc cao moät taác raát to. Luaän Ñaïi Trí Ñoä cuõng noùi noùi laø suy ra coù thaàn ngaõ hoaëc nhö haït caûi, haït ñaäu, meø laø tính saéc, hoaëc giaûi thích laø nho ñoàng. tieáng Phaïm ñaùp noùi laø Ma-noa-baø hai lieân dòch khaùc nhau chöa bieát ai ñuùng, xin traéc nghieäm laïi baûn Phaïm.

撥 誘 Baùt di phieàn mieät. Khaûo Thanh noùi laø coät tre noåi treân nöôùc

goïi laø “baùt”. Thuyeát Vaên noùi laø chöõ moäc thanh phaùt. Quaûng nhaõ noùi laø chöõ vieát ñeàu ñuùng. Kinh vieát coù khi vieát ñeàu laø chöõ coå khoâng ñuùng. Du chuù. Quaûng nhaõ noùi laø du giaùn. Trònh chuù chu leã noùi laø caùo hieåu. Thöông Hieät Thieân noùi laø duï thí. Luaän ngöõ noùi laø chæ duï cuûa quaân töû laø ñoái vôùi nghóa. Chæ duï cuûa tieåu nhaân laø ñoái vôùi lôïi. Thuyeát Vaên noùi laø duï caùo, chöõ ngoân thanh duï, chöõ chöõ taäp chöõ ñao. Kinh chöõ vieát.

免 镪 Mieãn cöôõng noùi laø cuùi ngöôùc. Minh bieän. Ñoã chuù taû truyeän noùi laø mieãn phuï. Thuyeát Vaên noùi laø ñeâ ñaàu. Chaùnh theå noùi laø chöõ bieät chöõ vieát, aâm ngöôõng. Dòch noùi laø ngöôùc xem thieân vaên. Thuyeát Vaên noùi laø ngaång ñaàu, thuoäc chöõ nhaân thanh ngöôõng.

捫 悷 Moân leä noùi laø maïc boân. Mao thi truyeän noùi laø moân trì. Vaän thuyeân noùi laø moân toân hoaëc maïc saùch. Thuyeát Vaên noùi laø moân maïc, chöõ thuû thanh moân. Löôïng truïy. Vaän thuyeân noùi laø nhuïc khaép leä. Thuyeát Vaên noùi laø nhuïc khaép, chöõ moät thanh pheä.

曾爲羯利王Taèng-vi-yeát Lôïi vöông noùi laø töøng laø m yeát Lôïi vöông. Taøng naêng. Vinh nguïy. tieáng Phaïm yeát Lôïi vöông. Trung Hoa noùi laø ñaáu tranh cuõng goïi laø voâ ñaïo aùc vöông, xöa dòch laø Ca Lôïi vöông sai, khi xöa laø m vua nöôùc Ba-la-naïi.

希 氣 Hy khí noùi laø hy voïng. Höông y. Vaän thuyeát noùi laø hy moä. Khaûo Thanh noùi laø haõn. Phaùp ngoân noùi laø hy kyù. Kinh thöôøng vieát, coå vaên vieát. AÂm kyù. Vaän thuyeân noùi laø kyù voïng. Kinh vieát. Thuyeát Vaên noùi laø chaâu phöông Baéc, chöõ baéc thanh dò.

荷 擔 Haø ñaûm noùi laø gaùnh vaùc. Haèng ngaõ. Töï thö noùi laø Haø phuï. Ñöông tham vieát thaønh, hoaëc chöõ nhaân vieát. Quaûng nhaõ noùi laø ñaûm trôï. Khaûo Thanh noùi laø ñaûm phuï. Töï thö noùi laø ñaûm haø, chöõ thuû thanh ñaïm. Trong kinh noùi laø coù khi chöõ vieát khoâng ñuùng. Vì aâm laø dieâm xaù ñaûm khoâng ñuùng vôùi nghóa naøy.

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 578

交映 Giao hoùa noùi laø tieáp xuùc vôùi aùnh saùng. Vaän Anh noùi laø huaân.

Khaûo Thanh noùi laø baøng chieáu. AÅn trong vaên töï aâm nghóa, chöõ nhaät thanh anh.

氣 葢 Khæ caùi noùi laø luïa laøng teà caùi, hö khæ. Thuyeát Vaên noùi laø luïa coù hoa vaên. Theo luïa naøy khi xöa xuaát phaùt pöû quaän Teà, nay xuaát phaùt

ôû Giang Ñoâng, duøng hai maøu tô saëc sôõ deät thaønh gaám.

Kyõ trích noùi laø tha thöôùt. Khaûo Thanh noùi laø ñoäc myõ, gia. Nhó Nhaõ noùi laø töø khen ñeïp.

Ñaïi laïc noùi laø raát vui. Lang caùc. Khaûo Thanh noùi laø hyû döông thaäm, chöõ giaû taù, aâm goác nhaïc. Ba coõi töï do luoân vöõng beàn lôïi ích cho höõu tình. Baáy giôø Nhö Lai kieàn noùi thaàn chuù noùi laø :

Naüng moà baø noùi laø khöù. Nga noùi laø laáy thöôïng thanh. Va noùi laø ñoàng vôùi vaên sau. ñôùi noùi laø daãn moät. Baùt la noùi laø nhò hôïp uoán löôõi.

Chæ nhöôõng noùi laø nhò hôïp daãn, nhöông laáy thöôïng thanh. Ba noùi laø daãn. La noùi laø thöôïng thanh vaø uoán löôõi. Nhó ña noùi laø daãn thöôïng thanh. Dó ueá vieát thaønh daãn cuõng ñoàng vôùi sau naøy nhò. Baùc ngaät ñeå noùi laø nhò hôïp. Va saùt. Laëc haï vieát thaønh daãn. Dueä noùi laø suy ra aâm tröôùc bình thanh tam. A noùi laø thöôïng. Ba lyù noùi laø uoán löôõi. Nhó ña ngöï. Maõ noùi laø daãn aâm muõi. Dó heà vieát thaønh daãn töù. Taùt va ñaùt tha noùi laø khöù daãn. Tieát ña noùi laø nguõ. Boá noùi laø daãn. Teà dó vieát thaønh gioáng vaên sau. Ña noùi laø daãn thöôïng thanh. Dueä noùi laø daãn thöôïng khöù luïc. Taùt va ñaùt ha noùi laø khöù daãn. Tieát noùi laø chuaån theo aâm tröôùc thöôïng thanh. Ña noùi laø thöôïng thanh daãn thaát. Noå noùi laø thanh muõi. Chæ nhöông noùi laø nhò hôïp ñeàu laø thöôïng thanh daãn gioáng nhö phía döôùi. Noå noùi laø thanh muõi. Chæ nhöông noùi laø nhò hôïp daãm. Ña noùi laø thöôïng thanh baùt. Tích chæ nhöông noùi laø nhò hôïp daãn. Ña noùi laø thöôïng thanh daãn. Dueä noùi laø daãn cöûu. Ñaùt hieáp daõ noùi laø nhò hôïp. Tha noùi laø khöù tranh daãn 10. baùt la noùi laø nhò hôïp. Chæ ninh noùi laø nhò hôïp daãn 12. Baùt la noùi laø nhò hôïp. Chæ nhöông noùi laø daãn, nhò hôïp. Va sa noùi laø khöù daãn. Saùch ca noùi laø thuû thöôïng thanh. Leä noùi laø uoán löôõi daãn 13. Baùt la noùi laø nhò hôïp. Chæ nhöông noùi laø nhò hôïp daãn. Leä noùi laø daãn. Ca ca leä noùi laø uoán löôõi daãn 14. AÙn noùi laø thöôïng. Ñaø ca noùi laø daãn. La noùi laø uoán löôõi 15. Vó ñaø ma noùi laø thanh muõi. Ninh noùi laø 16. Taát ñeå noùi laø daãn. Toá taát ñeå noùi laø daãn 17. Taát ñieàn ñoâ maïn noùi laø daãn 18. Ba noùi laø khöù nga va ñeå 19. Taùt voõng nga toân na leä noùi laø uoán löôõi daãn 20. Baïc ngaät ñeå noùi laø nhò hôïp. Voâ haïi vieát thaønh, thöông aùt. Leâ noùi laø daãn 21. Baùt la noùi laø nhò hôïp. Sa noùi laø khöù daãn. Lî noùi laø uoán löôõi. Ña aùt sa ñeå noùi laø nhò hôïp daãn 22. Tang cam. Ma noùi laø thanh muõi daãn. Thaáp va noùi laø nhò hôïp thöôïng daãn. Saùch yeát leâ noùi laø uoán löôõi 23. Moät ñeå noùi laø daãn. Moät ñeå noùi laø daãn 24. Taát ñeå noùi laø daãn. Taát ñeå noùi laø daãn 25. Kieám ba kieám ba noùi laø 26. Ta la taû la noùi laø 27. Ñöôøng ngaï vieát thaønh noùi laø daãn gioáng nhau döôùi. Voâ kha. Ñaø noùi laø daãn. Va noùi laø 28. A noùi laø khöù daãn. Tieát sa. A noùi laø khöù daãn. Tieát sa noùi laø 29. Baø noùi laø khöù thanh daãn. Nga va ñeå noùi laø caâu 30. Ma noùi laø daãn theo aâm

tröôùc vó laõm. Ma noùi laø aâm muõi daãn. Dueä ba haï noùi laø nhò hôïp daãn. Haï noùi laø daãn 31.

Baáy giôø Ñöùc Nhö Lai laïi noùi thaàn chuù noùi laø :

Naüng moà noùi laø daãn. Baø noùi laø khöù daãn. Nga va ñôùi noùi laø daãn

1. Baùt la noùi laø nhò hôïp. Chæ nhöông noùi laø nhò hôïp. Ba noùi laø daãn. La noùi laø thöôïng thanh vaø uoán löôõi. Nhó ña noùi laø thöôïng thanh daãn. Dueä noùi laø daãn nhö treân nhò. Ñaùt hieáp daõ noùi laø nhò hôïp. Tha noùi laø khöù daãn tam. Maãu noùi laø tyû thinh. Ninh ñinh. Ñaït noùi laø uoán löôõi, meå noùi laø daã töù. Taêng noùi laø khöù thanh. Ngaät la noùi laø nhò hôïp uoán löôõi. Haï ñaït noùi laø uoán löôõi. Meå noùi laø gioáng nhö tröôùc. A noùi laø thöôïng. Noå noùi laø aâm muõi. Ngaät la noùi laø nhò hôïp. Haï ñaït noùi laø uoán löôõi. Meå noùi laø daãn, baùt. Ví veá vieát thaønh noùi laø daãn. Thaát la noùi laø nhò hôïp. Ma noùi laø thanh muõi. Noâ nhaõ vieát thaønh aâm muõi. Ñaït noùi laø uoán löôõi. Meâ noùi laø daãn cöûu. Toâ cam. Maõn ña noa noùi laø aâm muõi. Ba lyù noùi laø uoán löôõi. Ña noùi laø thöôïng thanh. Naüng ñaït noùi laø uoán löôõi. Meâ noùi laø daãn 10. Ngö cöï. Maõ noùi laø thanh muõi. Taêng noùi laø khöù. Ngaät la noùi laø nhò hôïp, uoán löôõi. Haï ñaït noùi laø uoán löôõi. Meâ noùi laø daãn 11. Taùt phöôïc ca noùi laø daãn. La noùi laø thaäp nhò. Ba lyù noùi laø uoán löôõi. Ba noùi laø daãn. Sa va noùi laø nhò hôïp daãn. Haï noùi laø daãn 13.

Baáy giôø Nhö Lai laïi noùi thaàn chuù noùi laø :

Naüng moà noùi laø daãn. Sa noùi laø khöù daãn. Nga va. Ñai noùi laø daãn 1. Baùt la noùi laø nhò hôïp. Chæ nhöôõng noùi laø nhò hôïp. Ba noùi laø daãn. La noùi laø uoán löôõi. Nhó ña noùi laø thöôïng thanh daãn. Dueä noùi laø daãn nhò. Ñaùt hieáp daõ noùi laø nhò hôïp. Tha noùi laø khöù daãn 3. Thaát lî noùi laø nhò hôïp, uoán löôõi. Dueä noùi laø bình. Thaát lî noùi laø nhò hôïp. Dueä noùi laø bình töù. Thaát lî noùi laø nhò hôïp. Daõ vöông noùi laø daãn. Sa va noùi laø nhò hôïp. Haï noùi laø daãn nguû. Thöïc chuùng noùi laø troàng nhieàu. Thöøa löïc. Toaùn vaän noùi laø thöïc chuûng. Khaûo Thanh noùi laø thöïc ña. Phöông ngoân noùi laø thöïc laäp, thoï. Töï thö noùi laø thjöc baù. Chæ cao cöûa thjöc, khoâng ñuùng vôùi nghóa naøy. Chung trung. Nhó Nhaõ noùi laø chuùng ña. Quoác ngöõ noùi laø ba con thuù laø moät baày ba ngöôøi laø moät chuùng. Thuyeát Vaên noùi laø cuõng chuùng ña, aâm ngaâm, ba

chöõ thaønh chöõ, chöõ vieát ngang thaønh nhieàu yù.

Keâ löu noùi laø ngöøng laïi. Kính kheâ. Khaûo Thanh noùi laø keâ treä, coå vaên vieát laïi vieát, voán laø chöõ vieát. Thuyeát Vaên noùi laø keâ löu chæ, chöõ chæ thanh töïu noùi laø caây coû môùi moïc ñaàu cong chöa theå thaúng ñöôïc, coøn coù aâm ngaïi giaûi thích cuõng gioáng. Löïc truø. Khaûo Thanh noùi laø löu chæ. Thuyeát Vaên noùi laø chæ ñieàn, chöõ ñieàn, thanh lieãu. Kinh vieát hoaëc vieát coøn vieát nhöõng chöõ naøy ñeàu sai.

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 579

鏞鍊 Dung luyeän. Naáu ñuùc. Khaûo Thanh noùi laø caùch ñuùc vaøng.

Haùn thö noùi laø vaøng coøn phaûi naáu ñuùc laïi. Thuyeát Vaên noùi laø trò kim khí phaùp. Thuoäc chöõ thanh dung. Löïc ñieàn. Coå vaên vieát cuõng vieát. Khaûo Thanh noùi laø tinh traïch. Vaân taäp noùi laø thöôùc kim. Thuyeát Vaên noùi laø trò kim, chöõ kim thanh luyeän. Kinh noùi laø chöõ vieát khoâng ñuùng vôùi chöõ.

Ma oaùnh noùi laø maøi cho saùng. Möïc laø . Taäp huaán noùi laø trò thaïch. Khaûo Thanh noùi laø nghieâng thaïch, hoaëc vieát. Thuyeát Vaên vieát. Oanh oaùnh vieát thaønh phaùt ra khí saùng, hoaëc chöõ kim vieát. Vaän Anh noùi laø ma thöùc, chöõ ngoïc chöõ löôïc thanh.

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 580

Phæ duy noùi laø khoâng chæ. Phi vó. Trònh tieân mao thi noùi laø phi phi, cuõng vieát, vaên coå vieát. Thuyeát Vaên noùi laø chöõ phöông thanh phi.

Ña teâ noùi laø nhieàu cuûa caûi. Tinh teâ. chaùnh theå vieát. Khaûo Thanh noùi laø giöõ cuûa cho ngöôøi. Quaûng nhaõ noùi laø teà toáng. Thuyeát Vaên noùi laø giöõ vaät ôû ñöôøng ñi, chöõ boái thanh teà.

Phoùng quaùt noùi laø söu taàm. Quan quaùt. Khaûo Thanh noùi laø quaùt kieåm. Chu dò noùi laø bao quaùt heát khoâng coù loãi vôùi Baù Vöông goïi laø quaùt keát. Quaùch Boäc chuù sôn haûi kinh noùi laø vaãn coøn kieát phöôïc, chöõ thieät, chöõ khoå. Thuyeát Vaên noùi laø chöõ laáp chöõ vieát.

Thò trieàn noùi laø cöûa haønh. Tröïc lieân. Khaûo Thanh noùi laø thaønh phoá giöõa ñaát troáng coøn goïi cö, hoaëc vieát.

Caàm traáp noùi laø baét troùi laïi. Caäp laâm. Khaûo Thanh noùi laø caàm troùc, hoaëc vieát. Thuyeát Vaên vieát caáp trì, chöõ thuû thanh kim. Tröông aáp. Mao thi truyeän noùi laø traáp baïn. Ñoã chuù taû truyeän noùi laø caâu chaáp, chöõ mòch thanh chaáp.

Trö caâu noùi laø suy nghó lieân luïy. Tröùc tö vieát thaønh, caâu ngaâu. Khaûo Thanh noùi laø caáu thaønh. töï thö noùi laø caáu giaù. Vaên töï aâm nghóa noùi laø caáu hôïp. Thuyeát Vaên vieát hình töôïng qua laïi, chöõ moäc thanh caâu.

Haân nhaïo noùi laø vui möøng. Nguõ giaùo.

Coác voõng truïc noùi laø truïc xe ñaïp. Coâng hoác. Ngoïc Thieân noùi laø

caêm xe taäp trung laïi goïi laø “coác”. Chöõ voõng. Thuyeát Vaên noùi laø xa loâ. Trung luïc. Mao thi truyeän noùi laø truïc tieán.

Ngoa dueä noùi laø sai laàm vaø nhanh nheïn. Ngoâ hoøa vieát thaønh, cuõng vieát. Khoång chuù thöôïng thö noùi laø ngoa hoùa. Doanh tueä. Ñoã chuù taû truyeän noùi laø muõi nhoïn nhoû. Quaûng nhaõ noùi laø dueä lôïi. Kinh noùi laø ngoa dueä, xe chaïy ñöôøng xa, vaønh leäch truïc nhanh.

*Quyeån 581 khoâng chöõ ñeå giaûi thích*.

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 582

二枲 Nhò tyû noùi laø hình phaït caét muõi. Ngö kî vieát thaønh ñaây laø

teân hình phaït ngaøy xöa. Trònh chuù chu leã noùi laø nhò tieät tyû. Khoång chuù thöôïng thö noùi laø nhò caùt. Thuyeát Vaên noùi laø chöõ ñao thanh tyû, hoaëc chöõ vieát.

月足Nguyeät tuùc noùi laø caét chaân. Nguïy quyeát vieát thaønh cuõng teân hình phaït thôøi xöa. Kinh söû noùi laø khoâng gioáng nhau, hoaëc goïi laø phæ hình, hoaëc goïi hình ñeàu laø moät. Ngöôøi daân vöôït quan aûi vaøo thaønh quaùch löông troäm cöôùp thì chaët chaân hoï. Khaûo Thanh noùi laø ñoaïn tuùc, hoaëc vieát hình phaït naøy ñeàu thuoäc nguõ baùch.

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 583

Luïy lieät noùi laø oám yeáu. Löïc thuøy vieát thaønh, raát oám. Löïc xuyeát vieát thaønh, nhöôïc.

Caâu chaáp noùi laø giöõ chaët. Cöï töû vieát thaønh, chaâm laäp. Taäp huaán noùi laø caâu chaáp, maõ caïm cuõng laø ngöôøi bò troùi trong tuø, chöõ mòch thanh chaáp.

牽掣Khieân xeá noùi laø loâi keùo. Khaûi kieân. Khaûo Thanh noùi laø khieân lieân. Quaûng nhaõ noùi laø khieân voõng. Thuyeát Vaên noùi laø daãn tröôùc, chöõ ngöu aâm mieân, hoaëc vieát. Xích nhieät. Khaûo Thanh noùi laø ñoán dueä, suùc cuõng vieát.

Toûa nhuïc noùi laø khuaát nhuïc. Thoâ ngoïa. Trònh chuù khaûo coâng kyù

noùi laø toûa chieát. Coå quyø noùi laø beû gaõy ngoït goïi laø toûa. Khaûo Thanh noùi laø toûa ngöôõng. Thuyeát Vaên noùi laø toûa toài, chöõ thuû thanh toïa. Tieåu truyeän noùi laø chöõ toïa, chöõ thoå chöõ löu löôïc thanh. Coå vaên hai chöõ vieát. Nhi chuùc. Coå quyø chuù quoác ngöõ noùi laø nhuïc sæ. Khaûo Thanh noùi laø nhuïc aùc cuøng tu. Thuyeát Vaên noùi laø chöõ, chöõ döôùi chöõ. Khi maát caøy ruoäng ôû phong ñieàn thì giôø thìn traêng laëng thì laø m noâng, cho neân phong tinh laø thìn laø ñieàn haàu.

螺 蝸 Loûa oa noùi laø oác seân. Lö hoøa vieát thaønh, vieát ñuùng. Nhó Nhaõ noùi laø phu nay hoå, thaâu. Quaû hoa. Quaùch Boäc chuù noùi laø soø nhoû goïi laø oa ngöu.

出 礦 Xuaát khoaùng noùi laø ra khoûi quaëng. Quaûng nhaõ noùi laø thieát phaùt. Thuyeát Vaên noùi laø ñoàng thaïch phaùc. Töï thö noùi laø chöa töøng naáu goïi laø khoaùng, hoaëc vieát hoaëc vieát ñeàu gioáng nhau.

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 584

弓驽 Cung noå noùi laø cung noû. Cuùc cung. Chu leã ty noùi laø pheùp saùu cung boán noû taùm teân trong tay cung teân. theá baûn noùi laø huy laø m cung maâu di laø m teân, Toâgn trung ñeàu laø thaàn cuûa hoaøng ñeá. Thuyeát Vaên noùi laø töø gaàn ñeán ca cuøng toät cho neân goïi laø cung. Noâ coå. Quaùch phaùc chuù vaø phöông ngoân noùi laø noâ cuõng nhö noä. Thuyeát Vaên noùi laø cung coù caùnh tay goïi laø noå, chöõ cung thanh noâ.

棑 饡 Baøi taùn noùi laø am mai. Khaûo Thanh noùi laø teân binh khí goïi laø “maâu”. Thuyeát Vaên noùi laø chöõ baøi, chöõ moäc chöõ phi löôïc thanh hoaëc vieát. Toång toaùn. Quaûng nhaõ noùi laø taùn dieân, thöông ñi nhanh laø tieåu maâu. Khaûo Thanh noùi laø dieâu ñaàu maâu. Xöa nay chaùnh töï noùi laø taùn ñoaûn maâu, chöõ maâu thanh taùn.

刃 標 Nhaän tieâu noùi laø nhaân thaän. Khaûo coâng kyù noùi laø naáu vaøng laø m ñao cho Thaùnh nhaân. Quoác ngöõ noùi laø yeân nguõ nhaãn. Coå quyø noùi laø coù naêm thöù noùi laø ñao kieám, maâu, kích, teân, giaû maïo muõi nhoïn ñao binh. Thuyeát Vaên noùi laø nhaän kieân, hình töôïng dao coù ñao. Quaûng nhaõ noùi laø tieâu maâu, ñao maâu tröôïng taùn, hoaëc vieát.

咷 踯 Ñaøo tròch noùi laø nhaûy töï do. Ñình löu. Vaän Anh noùi laø ñaøo döôïc. Vaän Thuyeân noùi laø döôïc haän. Thöông Hieät noùi laø duõng. Quaûng nhaõ noùi laø thöôïng. Thuyeát Vaên noùi laø quyeát, chöõ tuùc thanh trieäu, hoaëc

vieát. Trình kòch. Coá Daõ Vöông noùi laø tròcu truïc, saâu, caát böôùc nhöng chöa ñi. Söû kyù noùi laø ngöïa hay chaïy khoâng bieát ngöïa xaáu chaïy nhanh. Thuyeát Vaên noùi laø tròch truïc chuû tuùc, hoaëc vieát ly, chöõ tuùc chöõ tròch.

Ngoûa bình noùi laø bình ñaát. Am nghi. Thuyeát Vaên noùi laø ñoà muùc nöôùc, hoaëc chöõ phöõu, hoaëc vieát noùi laø bình nhoû laø phöõu, chöõ ngoõa thanh tònh. Taân nhò noùi laø nöôùc boït trôn. Nöõ trí. Vöông daät xöông sôù töø noùi laø nhò hoaït. Khaûo Thanh noùi laø phì cuõng laø chæ caáu. Thuyeát Vaên noùi laø cuõng phì, chöõ nhuïc thanh nhò. Kinh vaên noùi laø chöõ vieát sai.

Tröõ toâ noùi laø chöùa tía toâ. Tröông löõ. Ñoã chuù taû truyeän noùi laø tröõ saéc. Töï thuû noùi laø chöùa trong kho ñeå chuaån bò. Khaûo Thanh noùi laø tröõ taøi. Thuyeát Vaên noùi laø tröõ tích, chöõ boái thanh tröõ.

Soá soá noùi laø lieân tieáp. Song troùc vieát thaønh noùi laø soá soá taàng phoàn noùi laø lieân tieáp doàn daäp.

Nhieâu luyeän noùi laø naáu ñuùc. Lòch ñieän. Vaän Anh noùi laø thöôùc kim, thöông chöôùc. Thuyeát Vaên noùi laø chöõ vieát trò kim, chöõ kim thanh luyeän. Coå vaên noùi laø chöõ luyeän laø chöõ vieát thaønh coù khi vieát thì khoâng ñuùng.

Töôïng oaùnh thöùc noùi laø thôï chuøi boùng. Töôøng daïng. Khaûo coâng kyù noùi laø ngöôøi thôï moäc. Khaûo Thanh noùi laø coâng xaûo nhaân. Phaøm heã vieäc thuoäc töôïng ñeàu goïi laø “töôïng”. Thuyeát Vaên noùi laø moäc coâng, aâm phöông, chöõ caán chöõ phöông laø ñaõ taïo ra ñoà vaät. Oaùnh oaùnh. Quaûng nhaõ noùi laø oaùnh ma, nghóa laø chuøi ngoïc chaâu phaùt saùng. Vaän Anh noùi laø ma thöùc, chöõ ngoïc chöõ löôïc thanh. Thaêng chöùc. Quaùch phaùc chuù Nhó Nhaõ noùi laø chuøi nhieàu cho neân trong saùng. Trònh chuù leã kyù noùi laø thöùc tònh, xöa nay laø moät chöõ, chöõ thuû thanh thöùc, hoaëc vieát thöùc oaùnh.

Taùc moâ noùi laø laø m thaønh khuoân. Maïc am. Trònh tuyeån mao thi noùi laø moâ daïng, hoaëc vieát noùi laø moâ moâ quy hình cuõng laø yeån thuû töôïng. Thuyeát Vaên noùi laø moâ phaùp. Chöõ moäc chöõ maïc löôïc thanh.

填 布 Traán boá noùi laø laáp khaép nôi. Chöôûng nieân. Quaûng nhaõ noùi laø traán taéc. Trònh chuù leã kyù noùi laø maõn. Thuyeát Vaên noùi laø chöõ thoå thanh chaân.

Hoûa lòch noùi laø taûo lao vieát thaønh Thöông Hieät Thieân noùi laø löûa ñoát caây. Quaûng nhaõ noùi laø lòch thieân, lòch aâm laø tao. Thuyeát Vaên noùi laø lòch tieâu, chöõ hoûa thanh tao.

標 鑛 Tieâu khoaùng noùi laø naáu quaëng. Tinh dieâu. Coá Daõ Vöông noùi laø tieâu cuõng nhö taùn. Thuyeát Vaên noùi laø thöôùc, kim. Thuoäc chöõ kim thanh tieâu, hoaëc vieát tieâu. Baùt-nhaõ noùi laø tieâu caøn. Qua maõnh. Quaûng nhaõ noùi laø thieát phaùc. Thuyeát Vaên noùi laø ñoàng saét coøn nguyeân trong quaëng. Töï thö noùi laø chöa töøng nung naáu goïi laø khoaùng hoaëc vieát hoaëc

vieát ñeàu ñöôïc.

*Quyeån 585 khoâng coù aâm giaûi thích.*

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 586

徵 詰 Tröng caät noùi laø hoûi. Traéc laêng. Trònh chuù leã kyù noùi laø tröng

trieäu coøn goïi laø minh. Ñoã chuù taû truyeän noùi laø kieåm coøn goïi laø thaåm. Ích phaùp noùi laø oai nhöng khoâng döõ goïi laø tröng. Khaûo Thanh noùi laø traùch, taâm. Thuyeát Vaên noùi laø töôïng, theo vieäc coù hình töôïng kieåm nghieäm ñöôïc goïi laø tröng. Chöõ nhaâm chöõ vi löôïc thanh. Coå vaên vieát. Khinh keát. Trònh chuù chu leã noùi laø caät laø (vaán) hoûi toäi. Quaûng nhaõ noùi laø traùch. Thuyeát Vaên noùi laø caät vaán, chöõ ngoân chöõ keát löôïc thanh.

高梯 Cao theâ noùi laø thang cao. Thieân ñeà. Coå quyø chuù quoác ngöõ noùi laø theâ giai. Khaûo Thanh noùi laø theâ ñaêng, ñaêng haèng laø khöù thanh coù theå ñaêng traéc. Thuyeát Vaên noùi laø moäc giai, chöõ moäc chöõ ñeä löôïc thanh.

儵忽 Thuùc hoát noùi laø boãng chôït. Thöông nhuïc. Sôù töø noùi laø qua laïi thoaùng choác. Vöông daät chuù noùi laø hình boùng quaù mau coøn goïi laø thoaùng nhö ñieän chôùp, hoaëc vieát, hoaëc chöõ vieát cuõng vieát ñeàu gioáng nhau.

中 的 Truùng ñích. Ñinh lích. Mao thi truyeän noùi laø ñích xaï chaát. Khaûo Thanh noùi laø minh maïo, ñònh. Thuyeát Vaên noùi laø chöõ vieát. Kinh chöõ vieát khoâng ñuùng.

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 587

難 敵 Nan ñòch noùi laø khoù choáng laïi vôùi ñòch. Ñoà ñích. Ñoã muïc taû

truyeän noùi laø ñích ñoái coøn goïi laø ñöông. Nhó Nhaõ noùi laø thaát. Quaûng nhaõ noùi laø boái, ñòch thuaät. Chöõ vaên chöõ trích löôïc thanh.

俯 峻 Kieåu truùc noùi laø caát chaân. Thò dieâu. Quaûng nhaõ noùi laø kieàu cöû. Quaùch phaùc chuù Nhó Nhaõ noùi laø kieåu kieåu huyeàn nguy. Mao thi noùi laø gioáng. Thuyeát Vaên noùi laø kieàu tröôøng vuõ, vuõ. Chöõ vuõ thanh nhieâu. Xöa vieát noùi laø phuû tuaán noùi laø treân cao nhìn xuoáng. Phöôøng vuõ. Trònh huyeàn chuù leã kyù noùi laø phuû mieãn. Coá Daõ Vöông noùi laø phuû nghóa laø

haï ñaàu xuoáng. Noùi khaùc hôn nghóa laø cuùi xuoáng quan saùt ñòa lyù. Khaûo Thanh noùi laø phuû tieåu yeân, mieãn thuû. Chöõ tuaán. Khaûo Thanh noùi laø ñöùng treân nuùi cao. Khoång thò noùi laø tuaán cao ñaïi hoaëc ñeàu laø choã nguy hieåm choùt voùt coøn goïi laø cao nguy.

峯巖 Phong nham noùi laø vaùch nuùi cao. Phuïng phong. Khaûo Thanh noùi laø nuùi cao nhöng nhoïn. Vaän Anh noùi laø ñænh nuùi, hoaëc vieát phong. Thuoäc chöõ sôn chöõ phong. Ngoâ haøm. Ñoã chuù taû truyeän noùi laø nham hieåm. Mao thi truyeän noùi laø nham nham tích thaïch. Thuyeát Vaên noùi laø bôø ñaù, hoaëc chöõ vieát ñaây laø chöõ xöa.

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 588

莖 榦 Haønh caùn noùi laø goác coû. Haïnh canh. Quaûng nhaõ noùi laø goác

coû goïi laø haønh. Thuyeát Vaên noùi laø caùnh chính. Thuoäc chöõ thaûo aâm haønh thanh kinh. Caùn haõn. Thuyeát Vaên noùi laø caønh caây, chöõ moäc chöõ caøn. Khaûo Thanh noùi laø coïc caây, coøn goïi laø khöù thanh khoâng ñuùng vôùi yù vaên khoâng chaáp nhaän. Trong kinh coù khi chöõ vieát, hoaëc chöõ thaûo vieát.

採 摘 Thaùi trích noùi laø haùi. Thöông teå. Quaûng nhaõ noùi laø thu coøn goïi laø thaùi. Thuyeát Vaên noùi laø thaùi thuû. Chöõ thuû chöõ bieän. Tröông caùch. Khaûo Thanh noùi laø thaùc thuû. Ñöôøng vaän noùi laø thuû thuû. Thuyeát Vaên noùi laø haùi traùi caây thaät. Thuoäc chöõ thuû chöõ trích löôïc thanh.

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 589

鏵 鐵 Hoa thieát noùi laø hoïa hoa. Giöõa phöông ngoân vaø Toáng nguïy noùi laø saùp nghóa laø hoa. Thuyeát Vaên noùi laø löôõng nhaän saùp, chöõ kim chö hoa löôïc thanh, hoaëc vieát. Thieän nieát. Sôn haûi kinh vieát, chöõ kim thanh tieät, nay xuaát phaùt thieát naøy töø nuùi Thaùi nguyeân.

虛費 Hö phí noùi laø hao toån. Phi vò. Vaän Anh noùi laø hao taøi. Quaûng nhaõ noùi laø phí toån. Thuyeát Vaên noùi laø phí taùn taøi, duïng. Chöõ boái thanh phoát.

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 590

營搆 Doanh caáu noùi laø xaây döïng. Coå haäu. Ngoïc Thieân noùi laø hôïp.

Thuyeát Vaên noùi laø keát giaù, nguyeân lieäu keát hôïp laïi, cheâ. Thuyeát Vaên noùi laø chöùa taøi vaät, hình töôïng keát hôïp nhau. Chöõ moäc thanh nhieám, hoaëc hoaëc cuõng ñöôïc.

怯 懼 Khieáp cuï noùi laø sôï haõi. Khöông khieáp. Coá Daõ Vöông noùi laø khieáp uùy lieät. Phöông ngoân noùi laø khieáp khöù. Thuyeát Vaên vieát. Ñoã laâm noùi laø chöõ khieáp, chöõ vieát cuõng vieát ñeàu gioáng nhau. Cuø ngoä. Khaûo Thanh noùi laø cöï öu, uùy. Thuyeát Vaên noùi laø cuï khuûng. Chöõ taâm thanh cuø.

萎 歇 Nuy hieát noùi laø cheát maát. Nhò mao. Khaûo Thanh noùi laø nuy oaùn. Töï thö noùi laø beänh vaøng da, nhöôïc. Hieân yeát. Khaûo Thanh noùi laø Suyeån töùc, ñình chæ.

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 591

秔米 Canh meã noùi laø gaïo teû. Taäp huaán noùi laø tieân ñaïo. Thinh loaïi noùi laø khoâng nhöïa. Thuyeát Vaên noùi laø ñaïo cuõng vieát. Thuoäc chöõ moäc thanh cöông. Kinh vieát.

躭染 Ñam nhieãm noùi laø suy ñaém. Ñöông cam. Khaûo Thanh noùi laø ñam thò, vui chôi. Thuyeát Vaên noùi laø chöõ chöõ traàm löôïc thanh. Nhi dieäm. Khaûo Thanh noùi laø nhieãm oâ, tröôùc.

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 592

被 帯 Bò ñaùi noùi laø aùo khoaùc. Bì mi. Quaûng nhaõ noùi laø bæ gia. Haùn

thö noùi laø cuï. Ñoå goïi laø baøo. Thuyeát Vaên noùi laø aùo nguû, daøi moät thaân coù khi nöûa. Chöõ y thanh bì. Ñöùc naïi. Quaûng nhaõ noùi laø ñaùi thuùc. Töï thö noùi laø heä. Thuyeát Vaên noùi laø ñai aùo chaàu. AÙo giaùp cuûa ngöôøi nam, daùng tô cuûa ngöôøi phuï nöõ coät.

齊何 Teà haø noùi laø baøo cheá thuoác gì. Tinh dueä vieát thaønh laø chöõ giaû taù. Töï thö noùi laø phaân ñeàu thuoác, hoaëc vieát chuaån theo ñaây.

慣 習 Quaùn taäp noùi laø thoùi quen. Quan hoaïn. Nhó Nhaõ noùi laø quaùn

taäp, huaân taäp vieäc laâu goïi laø quaùn. Chöõ taâm thanh quaùn. Taû truyeän vieát. Thuyeát Vaên noùi laø chöõ vieát. Kinh thöôøng vieát.

荏 苒 Nhaãn nhieãm noùi laø thaám thoaùt troâi qua. Nhi chaåm. Khaûo Thanh noùi laø coù meàm yeáu. Nhi dieäm. Quaän töï thö yeáu noùi laø coû môn môûn. Caên cöù theo nhaãn nhieãm laø thöù lôùp laø m nhaân cho nhau, traûi qua ngaøy giôø goïi laø nhaãn nhieãm. Kinh vieát.

欻 然 Huaát nhieân noùi laø ñoät nhieân. Ñoäng uaát. Thöông Hieät Thieân noùi laø huaát hieán khôûi. Tieát toâng noùi laø hoát. Thuyeát Vaên noùi laø vuït leân. Thuoäc chöõ khieám thnh nhò.

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 593

白鷺 Baïch loä noùi laø con coø traéng. Chöõ loä noùi laø Mao thi truyeän noùi

laø chim traéng. Nhó Nhaõ noùi laø baïch loä thung nì. Phöông ngoân noùi giöõa Teà vaø Loã goïi laø Thung söø, Ngoâ ñòa döông chaâroõ raøng baïch loä luïc cô. Mao thi noùi laø chim, thuù, truøng, caù. Sôù noùi laø baïch loä lôùn nhö chaân caâu thanh, chaân daøi moät thöôùc baûy, taùm ñuoâi nhö ñuoâi nhaïn, mieäng daøi hôn taùm taác. Ñænh vaø treân löng coù loâng daøi hôn moät thöôùc. Nghieân cöùu roõ trong Quaùch phaùc noùi laø ngaøy nay ngöôøi Giang chaâu cho raèng teân Tieäp ly laø phaát tang baïch loä beân soâng Baïch loä. Kinh noùi noùi laø trong soâng coù nhieàu chim naøy, cho neân goïi teân soâng ôû phía Böùc thaønh Vöông-xaù, yeát-lang- dòch-ca trong vöôøn Truùc laâm.

磨 羂 Ma quyeán noùi laø Söï chöôùng ngaïi cuûa ma. Quyeát huyeän vieát thaønh, cuõng vieát vaø vieát. khoâng theå duøng daây baét chim muoâng. Vaän Anh noùi laø heä thuû. Caên cöù theo chöõ quyeán töùc laø quyeán saùch. Xöa nay chaùnh töï vieát noùi laø heä thuû. Chöõ voõng aâm quyeân, thanh.

所 縶 Sôû traäp noùi laø ñaõ vöông vaán. Chieám aáp. Mao thi truyeän noùi laø vöông vaán. Ñoã chuù taû truyeän noùi laø caâu traäp. Thuoäc thanh mòch thanh chaáp.

绮貿 YÛ maäu noùi laø noùi theâu deät. Kyø kyû vieát thaønh, minh cöùu.

積磨 Tích na noùi laø vieát. Kinh dieäc. Khaûo Thanh noùi laø nöôùc

chaûy

nhanh chieát noùi laø hao moät goùc. Thaàn nhieät. Taû thò truyeän noùi laø trieát

toån. Khaûo Thanh noùi laø toài trieát. Chöõ thuû thanh caân. Hoàng nhaïc. Thuù haïc, ngung. Chaùnh theå noùi laø chöõ ñao chöõ nhuïc. Kinh vieát sai.

Ñaïi ñaûm noùi laø gaùnh nhieàu. Ñam cam.

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 594

睬 疑 Thaùi nghi noùi laø ngôø vöïc. Thaùi tai. Ñoã chuù taû truyeän noùi laø thaùi nghi. Phöông ngoân noùi laø thaùi haän. Thuyeát Vaên noùi laø nghi ngôø haän giaëc. Chöõ khuyeån thanh thanh. Ngö kyø. Khaûo Thanh noùi laø chæ, nhò, chöa nhaát ñònh. Xöa vieát cuõng vieát, ngoâ sôù thanh.

函 鹵 Haøm loã noùi laø muoái maën. Haø nham. thöôïng thö noùi laø hoàng phaïm goïi laø nhuaän haï vieát haøm. Nhó Nhaõ noùi laø haøm khoå. Thuyeát Vaên noùi laø vò cuûa phöông Baéc. Thuoäc aâm loã chöõ haøm. Kinh chöõ daäu vieát khoâng ñuùng, haøm dieäm ñòa. Lö coå. Ñoã chuù taû truyeän noùi laø töôùi baèng muoái ñaát caèn coãi. Thuyeát Vaên noùi laø muoái phöông Taây. Chöõ loã löôïc thanh, chöõ xöa laø chöõ taây.

衒 賣 Huyeãn naïi noùi laø khoe khoang. Huyeàn quyeân. Vaän Anh noùi laø ñi baùn, töï kieâu caêng, hoaëc vieát vaø vieát nghóa ñeàu gioáng vôùi töï laø m moái. Thuyeát Vaên noùi laø haønh thaû maïi. Chöõ haønh thanh huyeàn. Moâ giaûi. Taäp huaán noùi laø ñöa haøng hoùa ra ñeå giao dòch. Chaùnh theå noùi laø chöõ vieát, nay vieát.

*- Quyeån 595 khoâng coù aâm giaûi thích.*

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 596

葓 蜺 Hoàng ngheâ noùi laø caàu voøng. Hoà ñoàng. Nhó Nhaõ noùi laø ñeá ñoàng hoàng. Nguyeät leänh quyù xuaân môùi thaáy ñöôïc caàu voøng, maïnh ñoâng caàu voøng laëng khoâng thaáy. Haùn thö vieát aâm phuøng. Thuyeát Vaên noùi laø gioáng cho neân thuoäc chöõ aâm huûy thanh coâng. Coå vaên vieát. Trieän vaên, chöõ. nguõ keâ. Quaùch phaùc chuù Nhó Nhaõ noùi laø nhaïn ngheâ, thaáy röïc rôõ roái ren, hoaëc vieát. Nhó Nhaõ noùi laø caàu voøng nghóa laø teá caàu möa, coøn goïi laø ngheâ laø khieát nhò. Quaùch Boäc noùi laø teân khaùc cuûa khieát nhò laø thaáy thi

töû.

Hoä taøng noùi laø taïc lang.

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 597

凳 Ñaêng noùi laø leân thang. Thieân ñeä. Coå quyø chuù quoác ngöõ noùi laø theâ giai. Thuyeát Vaên noùi laø moäc giai. Chöõ moäc thanh ñeä. Ñaúng lang. Khaûo Thanh noùi laø ñaêng lyù. Vaän Anh noùi laø tieãn. Thuyeát Vaên noùi laø chöõ vieát, ñaêng cung, chöõ tuùc thanh ñaêng.

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 598

撮 磨 Toaùt ma noùi laø naém laáy. Lang quaùt vieát. Khaûo Thanh noùi laø

thuû toaùt thuû, laø chöõ giaû taù. Möïc ba. Khaûo Thanh noùi laø toâi luyeän, nghieàn. Thuyeát Vaên vieát.

空拳 Khoâng quyeàn noùi laø naém tay khoâng. Quyø vieân. Khaûo Thanh noùi laø thuû quyeàn.

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 599

六 荩 Luïc taãn noùi laø naïn binh löûa. Hoâ oâi. Thuyeát Vaên noùi laø cheát vì löûa. Chöõ hoûa thanh höïu. Tòch daãn. Chaùnh theå vieát. Ñoã chuù taû truyeän noùi laø löûa chaùy coøn soùt laïi goác caây. Thuyeát Vaên noùi laø taøn löûa, thuoäc chöõ hoûa thanh luaät.

竫 琰 Yeân dieäm noùi laø khoùi löûa. Yeân hieàn. Quaûng thaát noùi laø yeân xuù. Khaûo Thanh noùi laø khoùi löûa. Thuyeát Vaên noùi laø hoûa khí, chöõ hoûa thanh yeân, hoaëc vieát. Coå vaên vieát. Trieän vaên vieát. Döïc nieäm. Thuyeát Vaên noùi laø hoûa vi haønh. Chaùnh theå vieát, nay löôïc heát vieát hoûa quang. Haùn thö vieát hai chöõ giaû taù.

作 瘻 Taùc luõ noùi laø aùo raùch naùt. Tang laïc. Khaûo Thanh noùi laø taùc

thaèng, chöõ thò chöõ mòch vieát khoâng ñuùng. Löông chí vieát thaønh, ngöôøi Nam sôû ngheøo maëc aùo raùch xaáu goïi laø lam luõ. Thuyeát Vaên noùi laø luõ tuyeán. Chöõ mòch chöõ luõ löôïc thanh.

tieáng Phaïm noùi laø A-la-traø-ca-la-ma-töû laø teân cuûa tieân nhaân ngoaïi ñaïo, Trung Hoa khoâng dòch ñuùng.

# KINH ÑAÏI BAÙT-NHAÕ BA-LA-MAÄT-ÑA QUYEÅN 600

原 隰 Nguyeân thaáp noùi laø ñoàng baèng. AÂm taäp. Nhó Nhaõ noùi laø cao baèng goïi laø nguyeân aåm öôùt goïi laø thaáp. Thöôïng thö ñaïi truyeän noùi laø chöõ laø chöõ, hoaëc vieát. Thuyeát Vaên noùi laø söôøn nuùi ôû döôùi thaáp, chöõ phuï

thanh thaáp.

兇 鹁 Hung boät noùi laø saéc maët hung döõ. Höùa cung. Vaän noùi laø ngöôøi thoâ aùc. Khaûo Thanh noùi laø hung aùc, khuûng, coøn goïi laø thöôïng thanh. Thuyeát Vaên noùi laø öu khuûng, chöõ nhaân thanh hung. Xuaân thu taû truyeän noùi laø ngöôøi muõ saét hung ñaùng sôï. Yeâm moät. Leã kyù noùi laø boït nghòch. Thuyeát Vaên noùi laø boät loaïn, chöõ taâm thanh boät. Kinh noùi laø chöõ vieát laø huøng traùng, kieän cuõng ñöôïc.

啄⾧Traùc tröôøng noùi laø hu veä. Thuyeát Vaên noùi laø traùc khaåu.

堰 遣 Yeån khieån noùi laø kieâu maïn. Ö khieån vieát thaønh, kieän hieán.

Theo nghóa chöõ yeån töùc laø kieâu maõn, cöù ngaïo.

拘 廾 Caâu chaáp noùi laø baét troùi, aâm caâu, tri laäp vieát thaønh, laø ngöôøi bò troùi trong tuø.

Cöông giôùi noùi laø cöï cöôøng. Mao thi truyeän noùi laø cöông giôùi. Thuyeát Vaên vieát noùi laø cöông cöông giôùi. Hai chöõ ôû giöõa noù, gioáng nhö hoïa ba coõi naøy, hoaëc vieát cuõng ñöôïc.

愛 羅 閥 AÙi-la-phieät, Noa long vöông noùi laø tieáng Phaïm chuyeån sai, ñuùngvôùi tieáng Phaïm” AÙi-la uoán löôõi thöôïng thanh, va-noa noùi laø thanh muõi laø teân ñaïi long vöông ôû ñaây khoâng dòch ñuùng.

■